

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LA SANTÍSIMA CONCEPCIÓN
FACULTAD DE EDUCACIÓN
PEDAGOGÍA EN EDUCACIÓN MEDIA EN LENGUAJE Y COMUNICACIÓN



UCSC

**REPRESENTACIÓN DEL MUNDO ESPIRITUAL MAPUCHE EN EL LIBRO
DE SUEÑOS AZULES Y CONTRASUEÑOS DE ELICURA CHIHUAILAF Y
SU IMPORTANCIA PARA EL PROGRAMA DE “LITERATURA E
IDENTIDAD”**

**Seminario de Investigación para optar al Grado Académico de Licenciado en
Educación**

POFESOR GUÍA: DR. JUAN HERRERA

MOLINA

ESTUDIANTE: ANAMARÍA VERGARA

OPPLIGER

CONCEPCIÓN, JUNIO DE 2019

Agradecimientos

Agradezco a mis padres, Nelson Vergara y Heidi Oppliger, por apoyarme en mi alocada decisión de estudiar esta maravillosa carrera. Por darme una crianza intercultural llena de valores, que si bien no me agradó cuando me llevaron a la fuerza a vivir sin electricidad entre comunidades mapuche, hoy les agradezco desde lo profundo de mi corazón. También doy gracias a mis hermanos por ayudarme cada vez que me quedaba ensayando presentaciones o me sentía mal por alguna mala noticia, por esa niñez maravillosa que tuvimos paseando a pies descalzos por el verdor de la naturaleza.

Agradezco a Helmuth Oppliger, que aunque no esté ya en este mundo, sé que estaría orgulloso de ver en quien me he convertido. Gracias Opapa por buscar ayuda en el momento indicado, y permitirme conocerte. Gracias a tus enseñanzas y personalidad, que son las que hoy en día me permitieron llegar hasta el final de este camino. Fuiste mi principal inspiración, eres una de las principales razones por la que me motivé a ir por el rumbo de las letras y la pedagogía y por esto te daré el merecido crédito en mis logros.

Agradezco a Elicura Chiahuilaf por inspirarme y darme tan esperada entrevista a pesar de su ocupada agenda, entrevista que ocupé para este seminario.

Agradezco a todos aquellos malos momentos que pasé como estudiante universitaria, gracias a esos momentos me hice más fuerte, logré madurar y aprendí a valorar mis habilidades.

Agradezco a mi tía Lia Pilar, por llevarme al hospital cada vez que me resfriaba, intoxicaba o me daban alergias.

Agradezco a Cristina Sáez, mi Oma, que luchó contra el cáncer para lograr verme titulada y no lo logró por tan solo unos meses, por lo menos pudiste ver la publicación de mi libro.

Agradezco a mis amigos Edison y Sarai que sin importar qué, me apoyaron en los momentos difíciles y creyeron en mí.

Le doy gracias a la Juanita que estaba muy triste cuando me vine a estudiar a Concepción y orgullosa cuando asistió al lanzamiento de mi primer libro. Gracias por enseñarme la bondad, por motivarme a conocer más la cultura mapuche, por tener una risa tan contagiosa y pegarme el acento de Elicura.

Agradezco a Francisco Madariaga por creer en mí más de lo que yo creo que soy capaz, por enseñarme a vivir de manera intensa cada sentimiento, por mostrarme la magia del mundo tan solo con una mirada y no sabes cuánto agradezco que existas.

Finalmente, agradezco a cada profesor que me guió en el largo camino que fue esta carrera universitaria, una carrera en la que aprendí de forma académica y teórica. También a esos docentes de la universidad que me enseñaron de la vida, pero lo más importante es que aquí aprendí hasta dónde uno puede llegar por la vocación y por el goce de hacer lo que se ama.

Que mi corazón siga palpitando al son de la enseñanza, que la música de mis antepasados resuene en mis palabras y que los momentos difíciles se transformen en logros, porque que hoy haya llegado hasta aquí no es solo porque aprendí las materias o haya pasado mis ramos, es porque aprendí de todos ustedes y de mí misma.

Gracias totales

Resumen

Esta investigación de carácter cualitativo busca descubrir cuál es el significado de la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por el poeta Elicura Chihuailaf, basado en la teoría de *Siete clases de ambigüedad* de William Empson, con el fin de verificar si el poemario *De Sueños Azules y contrasueños* tiene características identitarias que le permitirán ser una herramienta literaria para ser utilizado en el programa de *Literatura e identidad* correspondiente al segundo ciclo medio.

Esto se realiza a partir de la búsqueda de los elementos textuales que pueden ser una representación del mundo espiritual mapuche, se interpretan y explican estas representaciones presentes en el poemario *De Sueños Azules y contrasueños* mediante la teoría de las *Siete clases ambigüedad*, con el fin de saber cómo es la cosmovisión mapuche representada en el poemario. Finalmente se verifica si el poemario tiene las características identitarias necesarias para ser usado en el programa de *Literatura e identidad* como una forma de acercamiento hacia la cosmovisión y la literatura mapuche, ya que hay un desconocimiento de esta cultura, la cual tiene un papel importante para la identidad chilena.

Palabras clave: cultura mapuche, identidad, mundo espiritual mapuche, cosmovisión, literatura mapuche.

Abstract

This qualitative research seeks to discover what is the meaning of the representation of the Mapuche spiritual world present in the book *De Sueños Azules y contrasueños* written by the poet Elicura Chihuailaf based on the theory of Seven classes of ambiguity by William Empson, in order to Verify if the poems book "De sueños azules y contrasueños" has identity characteristics that will allow it to be a literary tool to be used in the *Literatura e identidad* program corresponding to the second half cycle.

This is done from the search of the textual elements that can be a representation of the Mapuche spiritual world. These representations are interpreted and explained in the poems collection of *De Sueños Azules y contrasueños* through the theory of the Seven classes ambiguity. In order to know how the Mapuche world view is represented in the poems and finally it is verified if the poems have the necessary identity characteristics to be used in the *Literatura e Identidad* program as a way of approaching the Mapuche world view and literature, and that there is an ignorance of this culture, which has an important role for the Chilean identity.

Keywords: Mapuche culture, identity, Mapuche spiritual world, worldview, Mapuche literature.

Índice

Introducción	10
Capítulo I: Problematización	12
1. Planteamiento del problema	13
1.2 Objetivos de investigación	17
1.2.1 Objetivo general.....	17
1.2.2 Objetivos específicos.....	17
1.3 Preguntas de investigación.....	18
1.4 Supuestos de investigación	19
1.5 Justificación de la investigación.....	20
Capitulo II: Marco teórico	22
2 Marco teórico.....	23
2.1 William Empson, Siete clases de ambigüedad, 2006	23
2.1.1 Ambigüedad I.....	25
2.1.2 Ambigüedad II.....	26
2.1.3 Ambigüedad V	27
2.2 Marco Conceptual.....	28
2.2.1 Cosmovisión Mapuche	28
2.2.2 Identidad mapuche	33
2.2.3 Cultura	34
2.2.4 Interculturalidad	36
2.2.5 Poesía mapuche versus poesía etnocultural	37
2.3 Marco referencial.....	39
2.3.1 García, M. (2010) La construcción del relato mítico ancestral en el arte y la poesía mapuche actual.....	40
2.3.2 Quintrileo, S, et al. (2017) (Conocimiento educativo en el contexto escolar y en la educación familiar mapuche: principales tensiones epistemológicas.....	40

2.3.3 Stanič, K. (2014) Al medio camino de un mundo que se eleva	41
2.3.4 Moens, J. (1999) La poesía mapuche: expresiones de identidad.....	41
2.3.5 Foerster, R. (1993) Introducción a la religiosidad mapuche.	42
2.4 Marco legal	42
Capitulo III: Marco metodológico.....	45
3.1. Marco Metodológico	46
3.1.1 Paradigma:	46
3.1.2 Tipo de investigación	47
3.1.3. Diseño de la investigación	48
3.1.4 Recolección de datos:	49
3.1.4.1 Población.....	49
3.1.5 Muestra.....	50
3.1.5.1 Elicura Chihuailaf.....	50
3.1.5.1 De sueños azules y contrasueños	51
3.1.6 Instrumentos:.....	52
3.1.6.1 Entrevista.....	52
3.1.6.2 Validación de instrumento	53
3.1.6.3 Malla categorial.....	53
Tabla 1.....	54
Capitulo IV Análisis	57
4.1 Ambigüedades.....	58
4.1.1 Ambigüedad 1.....	58
4.1.2 Ambigüedad 2.....	61
4.1.3 Ambigüedad V	66
4.2.1 Identidad cultural	67
4.2.2 Identidad personal	68
4.2.3 Identidad territorial	69
4.2.4 Identidad colectiva	70

4.3 Programa de Literatura e Identidad.....	71
Capítulo V: Triangulación de datos.....	74
5. Triangulación de datos por medio de Objetivos específicos.....	75
5.1 Objetivo específico 1	75
5.2 Objetivo específico 2	77
5.3 Objetivo específico 3	82
Capítulo VI: Conclusiones.....	85
6. Conclusiones	86
6.1 Objetivo específico 1	86
6.2 Objetivo específico 2	86
6.3 Objetivo específico 3	88
6.4 Objetivo general.....	89
Referencias bibliográficas.....	91

Introducción

La presente investigación busca descubrir la representación del mundo espiritual mapuche en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf, mediante la teoría de las Siete clases de ambigüedad que propone el autor William Empson. Para así, confirmar si el poemario tiene las características de lectura que propone el programa de Literatura e Identidad correspondiente al diferenciado del segundo ciclo medio que plantea el MNEDUC (2009).

El Capítulo I tiene como título “Problematización”, en este apartado se presenta el Planteamiento del Problema, el Problema de investigación, el Objetivo General y los Objetivos Específicos, luego las Preguntas de Investigación, los Supuestos de la misma y, finalmente, la Justificación y Relevancia de la presente investigación.

El Capítulo II corresponde al “Marco teórico”, en este capítulo se profundizará en las bases científicas y académicas que apoyarán el desarrollo del presente seminario. Este apartado se divide en Marco teórico, en el que se explican las teorías que se utilizan en la investigación, Marco conceptual, en el cual se desarrollan los conceptos más importantes para comprender la investigación, Marco referencial, las investigaciones más utilizadas y que sirven de apoyo para la investigación, y por último, Marco legal, el que consiste en todas las leyes que pueden servir de apoyo para este trabajo.

El Capítulo III es el “Marco metodológico”, el cual tiene solo una división principal que tiene como título paradigma, este apartado contiene el tipo de investigación, diseño de la investigación, recolección de datos, población y la muestra del presente seminario.

El Capítulo IV tiene como título “Análisis”, este se divide en tres apartados, el primero es Ambigüedades, en este apartado se precede a analizar los poemas de acuerdo a las ambigüedades seleccionadas para la investigación, el segundo corresponde a Identidades, aquí se reconocen la presencia de los diferentes tipos de identidad en los poemas y, el tercero es el Programa de

Literatura e identidad, en el que se analizará si el poemario puede ser seleccionado como lectura en el programa.

El Capítulo V se llama “Triangulación por medio de Objetivos específicos” aquí se realiza la triangulación de la investigación, la cual se desarrolla por cada objetivo específico.

El Capítulo VI corresponde a las conclusiones. Aquí se da cuenta de la correspondencia de los objetivos con el desarrollo de la investigación, si cada objetivo se logró desarrollar de forma óptima y de otras conclusiones que pueden surgir a partir de lo investigado. Finalmente, se presenta la bibliografía y los anexos, en el que se incluye el dossier de poemas seleccionados para la investigación, carta de solicitud para validación de instrumento, la rúbrica para la validación del instrumento y una descripción breve de la investigación que también se usó para la validación.

Capítulo I: Problematización

1. Planteamiento del problema

En el siguiente apartado se procederá a exponer el problema de investigación, explicar la importancia del tema a tratar, nombrar los objetivos, preguntas de investigación y los supuestos.

1.1 Problema de investigación

A lo largo del tiempo se ha evidenciado que en Chile, muchos habitantes desconocen la cosmovisión mapuche y su mundo espiritual, esto supone un problema, ya que en el censo correspondiente al año 2017 realizado en Chile, el INE (Instituto Nacional de Estadísticas) afirma que el 1.745.147 (9,9%) de la población chilena se considera mapuche. Esta es una cifra cercana al 10% de la población, población que no debe ser ignorada en el currículum educativo, ya que muchos mapuche son los que reciben la educación planteada en las directrices del Ministerio de Educación.

Autores mapuche conocedores de pedagogía explican que “la escolarización en contexto indígena es un proceso que abarca toda la vida” (Quintrileo, et al, 2017, p. 3). Al ser la educación para el mundo mapuche un proceso largo e importante, la cultura occidental debería llenar los vacíos que tiene el currículum que presenta el Ministerio, para que todos los estudiantes estén satisfechos con la educación que reciben y poder abarcar las diferencias culturales que existen dentro del aula. Esto es algo que no se ha logrado, ya que el currículum pedagógico correspondiente a la educación media que propone el estado de Chile no otorga a la cultura mapuche el lugar que necesita en la educación.

En lo que respecta a la cultura y escolarización mapuche se afirma que “en la sociedad moderna, la escolarización se inscribe en el marco de un currículum escolar, donde se establece el recorrido de formación que deben vivir los estudiantes, en todos los niveles” (Quintrileo, et al, 2017, p. 3).

En el programa correspondiente al diferenciado de *Literatura e identidad* del segundo ciclo medio, no se encuentra la cultura mapuche como tema. Esta es solamente nombrada como una cultura que existe entre muchas otras y no se profundiza en ella, a pesar de ser la etnia más numerosa con el 85% del total de población indígena como afirma el INE el año 2017.

Los autores García de la Huerta y Ruiz definen identidad como la “reafirmación o preservación de un modo de ser” (2014, p 189); si identidad es lo dicho anteriormente, se esperaría que el programa llamado *Literatura e identidad* realice una reafirmación cultural que tienen los estudiantes presentes en el aula. Esto se vuelve más complicado, ya que según los autores García de la Huerta y Ruiz “las sociedades actuales no poseen una sola sino múltiples identidades, a veces cruzadas y permeadas unas con otras: la homogeneidad y unidad de las comunidades nacionales es solo “imaginada”” (García de la Huerta y Ruiz, 2014, p. 189).

Por otro lado, está la identidad individual, la cual Giddens define como “es un proceso de construcción individual y autodefinición de sentido en lo simbólico y en los usos y costumbres” (Giddens, 1995, p. 93). El autor se refiere a que cada persona construye su propia identidad de acuerdo a su historia personal y derivada de las culturas donde el individuo interactúa.

Lo anterior indica que hoy en día la diversidad cultural dejó de ser una variante y pasa a ser una constante en la sociedad, por lo tanto, en el aula. Cada curso que sigue el programa llamado *Literatura e identidad* que plantea el Gobierno de Chile es heterogéneo y es esto lo que debe visibilizarse, ya que hay minorías que no deberían ser ignoradas. Como es el caso de la cultura mapuche que incluye a la mayoría de personas que se autodefinen como indígenas según las estadísticas que propone la INE el año 2017, además esta cultura ha logrado permear la sociedad chilena actual con sus problemáticas sociales.

Por otro lado, el arte también está presente en la cultura mapuche y tiene un rol muy importante para la expresión de esta cultura. La expresión artística ha ido cambiando con los años y se ha adaptado a la cultura occidental, como explica García en la siguiente cita en la cual expone que la cultura mapuche mezcla la cosmovisión de su cultura y su arte con características de la cultura occidental, “el arte mapuche actual se caracteriza por mezclar prácticas de la producción artística y del saber cultural mapuche ancestral como de la cultura occidental” (García, 2010, p. 43).

Los mapuche para poder expresarse y ser escuchados recurren a herramientas de dualidad como lo es en la poesía la autotraducción o traducción dual, esto según Stocco “suele ser el de las versiones enfrentadas” (Stocco, 2018, p. 41). La autora hace referencia a que en la edición dual los textos están en ambos idiomas. En la poesía mapuche hay un enfrentamiento de lenguas y esto es expresado físicamente en los poemarios, ya que cada poema está expresado en mapudungun por una página y español por otra, así se evidencian ambas lenguas y se valida la lengua ancestral en las creaciones artísticas de los mapuche. Como ejemplo de esta forma de expresión cultural se encuentra el libro *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf (1995), libro que expresa la cultura mapuche y la visión de un autor mapuche recurriendo a diferentes herramientas literarias.

Por un lado, el libro de Elicura Chihuailaf podría ser fundamental en el desarrollo del programa de *Literatura e identidad*, porque corresponde a la expresión de la identidad cultural que tiene el autor, es decir, a una identidad abiertamente mapuche. Por otro lado, el poemario al ser texto literario, podría ser usado con fines educativos en los cursos que sigan el programa de *Literatura e identidad*.

De Sueños Azules y contrasueños serviría posiblemente para resolver la carencia de lecturas de poesía mapuche que tiene el programa del diferenciado de *Literatura e identidad* que se expresó en los párrafos anteriores. Además, ocupar esta obra puede ser un acercamiento de los lectores a la cosmovisión mapuche, la cual se demostró en párrafos anteriores que aún está presente en el país, tiene gran importancia y hay un desconocimiento de ella en el documento que entrega estado de Chile.

Para finalizar, cabe destacar que las *Siete clases de ambigüedad* es una teoría escrita por William Empson (2006) la cual fue publicada el año 1930, en su teoría presenta siete tipos de ambigüedad que son un recurso para analizar poemas de una forma completa y de diferentes focos. Esta teoría tiene una escasa utilización en este tipo de investigaciones, ya que es más común en trabajos de oriundos de Europa y habla inglesa, se encontraron pocos trabajos que recurran a un análisis de la poesía mapuche recurriendo a las *Siete clases*

de ambigüedad. Esta teoría fue seleccionada para descubrir la representación del mundo espiritual mapuche, ya que las ambigüedades seleccionadas se centran en distintitos focos como el proceso de escritura del autor y el significado de diferentes conceptos, pero sobretodo tiene una mirada a la interpretación que puede tener un poema, ya que lo que interpreta cada lector esta en relación con la visión de mundo que tiene.

Por todo lo anterior, se observa un vacío de conocimiento en el significado de la representación del mundo espiritual mapuche expresado en la poesía presente en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* (1995) analizado mediante la teoría de las Siete clases de ambigüedad para esto se seleccionaron tres ambigüedades. No se ha investigado las características identitarias de este libro para analizar la posibilidad de usarlo como recurso pedagógico en el programa correspondiente a la Unidad de *Literatura e identidad*. Este trabajo, finalmente, busca exponer la cosmovisión mapuche en la educación actual, empezando por la unidad de *Literatura e identidad*, ya que parece ser lo más pertinente tratándose de un tema cultural e identitario.

1.2 Objetivos de investigación

1.2.1 Objetivo general

Descubrir el significado de la representación del mundo espiritual mapuche en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* de Elicura Chihuailaf para confirmar si tiene características que permitan sugerir el poemario para el programa de *Literatura e identidad* correspondientes al diferenciado del segundo ciclo medio.

1.2.2 Objetivos específicos

- a) Identificar los elementos textuales en *De Sueños Azules y contrasueños* a partir de las *Siete clases de ambigüedad* de William Empson (las ambigüedades 1, 2 y 5) en los que se presente una representación del mundo espiritual.

- b) Explicar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf según las *Siete clases de ambigüedad* (1, 2 y 5) de William Empson.

- a) Verificar si la obra *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf tiene características identitarias y podría ser una buena herramienta para el programa *Literatura e identidad* correspondiente al segundo ciclo medio.

1.3 Preguntas de investigación

¿Cómo se evidencia la representación del mundo espiritual mapuche en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* de Elicura Chihuailaf?

¿Qué se evidencia de la representación del mundo espiritual mapuche en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* de Elicura Chihuailaf?

¿Por qué es importante la representación del mundo espiritual mapuche en el programa de literatura e identidad del segundo ciclo medio?

¿Puede utilizarse la teoría las *Siete clases de ambigüedad* escrita por William Empson para analizar las representaciones del mundo espiritual mapuche presentes en el libro *De Sueños Azules y contrasueños*?

¿Es el poemario *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf una herramienta pertinente para utilizar en el programa de Literatura e identidad correspondiente al segundo ciclo medio?

1.4 Supuestos de investigación

Se espera que la representación del mundo espiritual mapuche se presentará en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf mediante diferentes recursos literarios.

Se presume que el libro *De Sueños Azules y contrasueños* es evidencia de la cosmovisión mapuche expresada por el autor Elicura Chihuailaf.

El programa del segundo ciclo medio al cual corresponde la asignatura “Literatura e identidad” no expresa una relación con la cultura mapuche

Se presume que la teoría de las siete clases de ambigüedades de William Empson es pertinente para determinar la representación del mundo espiritual mapuche en la obra *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf

1.5 Justificación de la investigación

Abordar el mundo espiritual mapuche en el aula no es tarea fácil, incluir su poesía como una herramienta reflexiva en aspectos educativos permitiría un mayor acercamiento a dicha cultura que, como se explicó anteriormente, sigue plena y presente en Chile y en el aula, ya que es un contexto en el que se puede presentar la diversidad. Esto hace necesario considerarlo en el programa diferenciado de Literatura e Identidad.

Quintrileo se refiere a la educación chilena en la siguiente cita “En las últimas décadas, como respuesta a la educación monocultural, se observa el desafío de un proceso de reidentificación mapuche” (Quintrileo, et al, 2017, p. 3). El autor explica que existe una lucha por la reidentificación del mapuche.

Lo anterior se comprueba al revisar el programa humanista-científico y específicamente el programa correspondiente a la formación diferenciada de *Literatura e identidad* del segundo ciclo medio, el cual carece de temáticas mapuche desarrolladas y sólo se le menciona una vez en la totalidad del programa, esto se evidencia en la siguiente cita extraída del programa de *Literatura e identidad* “los estudiantes podrían realizar investigaciones en torno a las etnias (Isla de Pascua, Chiapas en México, los mapuches en Chile y Argentina, los aymarás, etc.)” (MINEDUC, 2009, p. 64). Por todo esto es de gran relevancia investigar sobre el mundo espiritual mapuche y contribuir en el proceso de reidentificación¹ mapuche desde la educación. Para esto se analizará el libro *De sueños azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf (1995), ya que es una obra que muestra la cosmovisión mapuche en todo sentido y es una herramienta pertinente para que la cultura mapuche se manifieste en este programa.

Hay múltiples autores que apoyan el hecho que la cultura mapuche no debería ser desplazada de los aspectos educativos, Aldunate (1986) lo afirma en la siguiente cita;

¹ Concepto utilizado en distintas investigaciones sobre culturas indígenas como en “Valores educativos mapuches para la formación de persona desde el discurso de kimches” investigación escrita por Quilaqueo el año 2006. Significa volver a identificarse con la cultura mapuche.

“La sobrevivencia de estos pueblos en el mundo industrial contemporáneo plantea un verdadero desafío al científico social: Encontrarles una posición y un papel que jugar dentro de planes de desarrollo nacionales, en los cuales se valore debidamente su individualidad cultural, se aproveche la admirable simbiosis que tienen con el medio natural y se les mantengan sus valores e identidades, cuya pérdida sería irreparable para el patrimonio cultural de la humanidad” (p. 10).

Como afirma Aldunate, la cultura mapuche debe ser reivindicada y para esto se debe conocer la cultura, por esta razón la presente investigación busca que el programa diferenciado del currículum humanista-científico; *Literatura e identidad*, sugiera herramientas que les permitan lograr un acercamiento a la cultura mapuche, sin dejar de lado el contenido literario que se debe observar en el aula. Todo lo anterior es pertinente para estudiantes mapuche y no mapuche, ya que es un pueblo que al estar presente en Chile es necesario estudiar y aprender de él, no se debería obviar su existencia.

Por esta razón es necesario incluir en este programa herramientas literarias propias de la cultura mapuche donde se evidencie la identidad indígena que aún está activa en Chile. La presente investigación es necesaria para realizar un cambio de visión en la educación respecto al pueblo mapuche, la cual es una cultura muy rica en arte y conocimiento, sobre todo en la literatura poética, aspecto que debe aprovecharse para conocer y acercar a los jóvenes a esta cultura que es parte no sólo del pasado de los chilenos, sino del presente de Chile y su educación.

Capitulo II: Marco teórico

2 Marco teórico

2.1 William Empson, *Siete clases de ambigüedad*, 2006

La presente investigación busca descubrir la representación del mundo espiritual mapuche en el libro *De sueños azules y contrasueños* de Elicura Chihuailaf mediante la teoría de análisis correspondiente a las *Siete clases de ambigüedad* desarrolladas por William Empson. Este autor fue un crítico literario inglés y publicó la teoría de análisis literaria llamada *Siete clases de ambigüedad* en el año 1930. Él explica que “una ambigüedad, en el habla común, significa algo muy marcado, y por regla, ingenioso o falso” (Empson, 2006, p. 26) y propone emplear el término ambigüedad de una forma amplia y compleja, para así analizar todos los poemas existentes de una forma completa. Por esto las siete ambigüedades son un recurso para analizar poemas diferentes uno de otro, pero que de una u otra forma siempre habrá ambigüedades en ellos. El autor también hace referencia a que la palabra ambigüedad tiene un carácter no literal, esto quiere decir que “todo enunciado en prosa puede denominarse ambiguo” (Empson, 2006, p. 26). Aquí el autor hace referencia a que toda prosa puede tener un doble sentido. Esta teoría busca abarcar y esclarecer esta ambigüedad presente en la raíz de la poesía.

El origen de esta teoría se basa en diferentes autores, obras y situaciones que vivió el propio William Empson, una de ellas que fue gran influencia en esta obra Robertt Graves quien fue un escritor y erudito literario oriundo de Inglaterra, este autor ganó premios importantes para la época, escribía principalmente novelas y poesías. Empson se refiere a Graves de la siguiente manera “quien es, dicho sea de paso, hasta donde sé, el inventor del método de análisis que empleo aquí” (Empson, 2006, p. 19). Además del escritor Graves, están los críticos y reseñistas que nombra Empson en su libro como personas que hicieron críticas a sus obras, el principal de estos críticos era James Smith quien realizó una fuerte crítica a William Empson, este autor afirma que James Smith tuvo un papel importante en el desarrollo de su obra, de hecho el propio Empson pide que un extracto de la crítica realizada por Smith sea agregada en las siguientes ediciones de *Siete clases de ambigüedad*, eso se puede evidenciar en la siguiente cita “Creo que esto debe

imprimirse con el libro” (Empson, 2006, p.19). El autor hace alusión a que parte de la reseña que realizó Smith al libro de Empson debe ser impresa en las próximas ediciones.

Las ambigüedades presentes en el libro las *Siete clases de ambigüedad* serán definidas y descritas en los siguientes párrafos de forma breve y concisa.

La ambigüedad número I consiste en que una palabra o frase puede tener diferentes significados, en otras palabras hay un sentido doble en lo que se dice y lo que se quiere decir.

La ambigüedad número II tiene como objetivo analizar el significado del texto lírico, recurriendo a las diferentes interpretaciones que pueden tener los versos que actúan en el propio poema. Para muchos lectores un mismo verso o poema puede tener diferentes significados muchas veces estos significados difieren de los que el propio poeta quería expresar.

La ambigüedad número III, según el autor, ocurre cuando “dos ideas, conectadas sólo por ser ambas pertinentes en el contexto, se ofrecen en una palabra al mismo tiempo” (Empson, 2006, p.195), para William Empson esta ambigüedad está catalogada como un juego de palabras. Una palabra abarca dos ideas que apoyan el sentido del poema.

La ambigüedad número IV consiste en que hay dos o más significados en un extracto del poema que no coinciden entre sí, pero se combinan y dejan entrever un sentimiento más complicado expresado por el autor. El hablante lírico recurre a la antítesis de ideas o sentimientos, para luego unirlos y expresar una emoción mucho más profunda.

La ambigüedad número V hace referencia al momento en que el autor descubre su idea en el acto de escritura, o sin tenerla en absoluto en mente de inmediato, el autor puede percatarse que el poema expresa algo que quizás él nunca quiso evidenciar en él.

La ambigüedad número VI consiste en el poema cuando una declaración no dice nada, ya sea por repetición de la misma idea, por declaración sin importancia alguna para el poema o por contradicciones.

La ambigüedad número VII se presenta cuando dos significados contrarios actúan en el poema para expresar un mensaje. Según el autor “son los dos significados opuestos que define el contexto” (Empson, 2006, p.345) esto quiere decir que los significados son descritos en el desarrollo del propio poema. El fin de esta ambigüedad es revelar la división de la mente del poeta.

Esta investigación buscará contactarse con Elicura Chihuailaf escritor *De Sueños Azules y contrasueños* y contar con su testimonio para que se aclaren los significados de estas metáforas y así poder encontrar lo que el autor buscaba expresar desde un comienzo con el poema, también se busca investigar si mientras el autor escribía su obra fue mutando en el momento de la escritura lo que quería expresar con sus poemas y así el análisis será más completo.

En los siguientes párrafos se explicarán las ambigüedades seleccionadas para este seminario de título y cómo estas se desarrollarán en esta investigación una por una.

2.1.1 Ambigüedad I

La primera ambigüedad consiste en que una palabra o estructura provoca un efecto de sentido en distintos niveles, parecidos o disímiles, al mismo tiempo. Empson (2006) explica la primera ambigüedad de la siguiente manera “una palabra puede tener varios significados distintos: varios significados relacionados entre sí, varios significados que se necesitan entre sí para completar su significado; o varios significados que se unen para que la palabra signifique una relación o un proceso” (Empson, 2006, p.32), para el autor la primera ambigüedad tiene un enfoque literal, son los diferentes significados que puede tener una sola palabra.

William Empson en el libro *Siete clases de ambigüedad* expone diferentes ejemplos en los que se puede apreciar como solo con un verso se puede aplicar esta ambigüedad buscando diferentes significados metafóricos a lo expresado por el poeta, también Empson afirma lo siguiente “es difícil aislar los significados importantes de esta clase” (Empson, 2006, p.28). El testimonio anterior hace alusión a que los significados importantes presentes en los poemas son difíciles de encontrar, por esta razón el analista debe

buscar estos significados de forma minuciosa para lograr encontrar este segundo significado oculto, debe diferenciar esta gran metáfora.

En la investigación se analizará una selección de poemas del poemario *De Sueños Azules y contrasueños*, mediante esta ambigüedad se identificarán las palabras o expresiones que pueden tener varios significados y que sean pertinentes con la investigación, en otras palabras, metáforas que en el segundo sentido apunten al mundo espiritual mapuche presente en el poemario de Elicura Chihuailaf, esto se observará en diferentes poemas y se buscará de forma minuciosa este mundo espiritual presente en el libro, con el fin de comprender lo que el poeta busca expresar en sus líneas y como el mundo espiritual mapuche se presenta en el libro.

2.1.2 Ambigüedad II

La segunda ambigüedad da pie a la posibilidad de múltiples significados que actúan constantemente, ajenos incluso a las que el autor buscaba expresar esta ambigüedad tiene relación con lo que piensa el autor (Empson, 2006). El autor define esta ambigüedad de la siguiente manera “un ejemplo del segundo tipo de ambigüedad, en palabras o sintaxis, ocurre cuando dos o más significados se resuelven en uno. Hay opciones, incluso en la mente del autor, no solo diferentes remarcamientos como en el primer tipo” (William Empson, 2006, p.102). Para Empson esto refiere a como diferentes interpretaciones del poema llegan al mismo final o conclusión en común.

El propio autor hace alusión a la primera ambigüedad y explica que la segunda ambigüedad es más profunda, ya que expresa hasta significados que el autor no buscaba expresar o fueron descubiertas después, además el propio Empson afirma que la primera ambigüedad es una metáfora, pues, en esta ambigüedad el autor explica que son múltiples metáforas actuando al mismo tiempo unas con otras. Por esto Empson afirma que no son solo remarcamientos como en la ambigüedad anterior.

Cabe destacar que en el libro *Siete clases de ambigüedad* los ejemplos presentados correspondientes a la segunda ambigüedad son mucho más extensos que en los que se presentan en la primera ambigüedad,

evidenciando que la segunda ambigüedad necesita más información, ya que como explica Empson es más profunda y no son solo remarcamientos.

2.1.3 Ambigüedad V

La quinta ambigüedad hace referencia a cuando el autor descubre cosas que desconocía y que no tenía la intención de contar al escribir el poema. El autor William Empson (2006) explica que la quinta ambigüedad se puede encontrar cuando.

El autor descubre su idea en el acto de escritura, o sin tenerla en absoluto en mente de inmediato, por lo que, por ejemplo, hay un símil que no se aplica a nada con exactitud, pero está a medio camino entre dos cosas cuando el autor se desplaza de una a la otra. (p. 282)

Se puede apreciar en la cita anterior que se hace referencia a lo que el autor quería expresar y lo que expresa, el propio autor se da cuenta de cómo su mensaje puede evidenciar algo diferente a lo que él quiso emitir al momento de escribir, se puede dar un significado diferente a lo que se buscaba expresar desde el comienzo de la escritura del poema. Esto, según los ejemplos que el propio Empson presenta en su libro, se puede evidenciar en el proceso de leer el poema, muchas veces un poema comienza con una premisa que al seguir leyendo es olvidada y termina con una idea muy diferente.

El propio Empson en un apartado explica que esta ambigüedad es difícil de encontrar, ya que confunde al lector, esto lo expone de la siguiente manera, “esto es ambiguo al menos en el sentido de que el lector se desconcierta al respecto” (Empson, 2006, p. 282).

Estas ambigüedades fueron seleccionadas entre otras para ser empleadas en el poemario de Elicura Chihuailaf, ya que es interesante analizar la forma en que el autor desarrolla los poemas y cómo estos dejan entrever los propios pensamientos y cambios del poeta en el momento de la escritura, también se observará como el propio poeta cambia y muta lo que expresa mediante la escritura. Además esta investigación busca aprovechar al máximo la entrevista anteriormente mencionada y también ocuparla para este tipo de

ambigüedad, preguntándole directamente al poeta, si cambia o no de opinión al momento de escribir.

2.2 Marco Conceptual

2.2.1 Cosmovisión Mapuche

La cosmovisión en el mundo mapuche ocupa un papel primordial y es un eje regulador de vida para este pueblo, esto se evidencia de la siguiente manera “se cultiva la espiritualidad por medio de prácticas colectivas o la realización de rituales individuales, como el indagar en los sueños o *peuma* o en las visiones” (CNCA, 2012 p.17). Para los mapuche los sueños o *peuma* tienen un papel muy importante en la cultura, ya que es la forma en la se conectan de forma directa con la espiritualidad.

Una de las diferencias entre la cosmovisión mapuche y otras culturas es que la mapuche es “una cultura cuya cosmovisión no está basada en la escritura, sino en la oralidad” (Stanič, 2014, p. 16). Esta investigación busca comprender esta cultura y su mundo espiritual, por lo cual en los siguientes párrafos se intentará definir la cosmovisión mapuche mediante diferentes perspectivas académicas que abordan conocimientos ancestrales mapuche.

Painemal (2011) explica que la cosmovisión mapuche en muchas zonas se ha mezclado con creencias religiosas presentes en Chile, como el cristianismo, esto lo expresa Painemal en la siguiente manera:

La explicación del mundo y la existencia expresada a través de un cúmulo de manifestaciones, es lo que conocemos como religión, como una forma de reflejar las creencias, antiguamente cada pueblo tenía su cosmovisión, esto antes de la llegada de los conquistadores, que llegaron con el cristianismo, estos llegaron con sus armas con capacidad de matar, eran superiores en capacidad de destrucción, por lo que en la práctica el asumir superficialmente el cristianismo, era una forma para agradar al conquistador (p. 36)

Según lo que explica la autora se debe leer cada manifestación con mucha crítica, ya que muchos escritos sobre cosmovisión mapuche pueden estar

mezclados con cristianismo, esta investigación intentará llegar a la cosmovisión más pura y ancestral del mapuche.

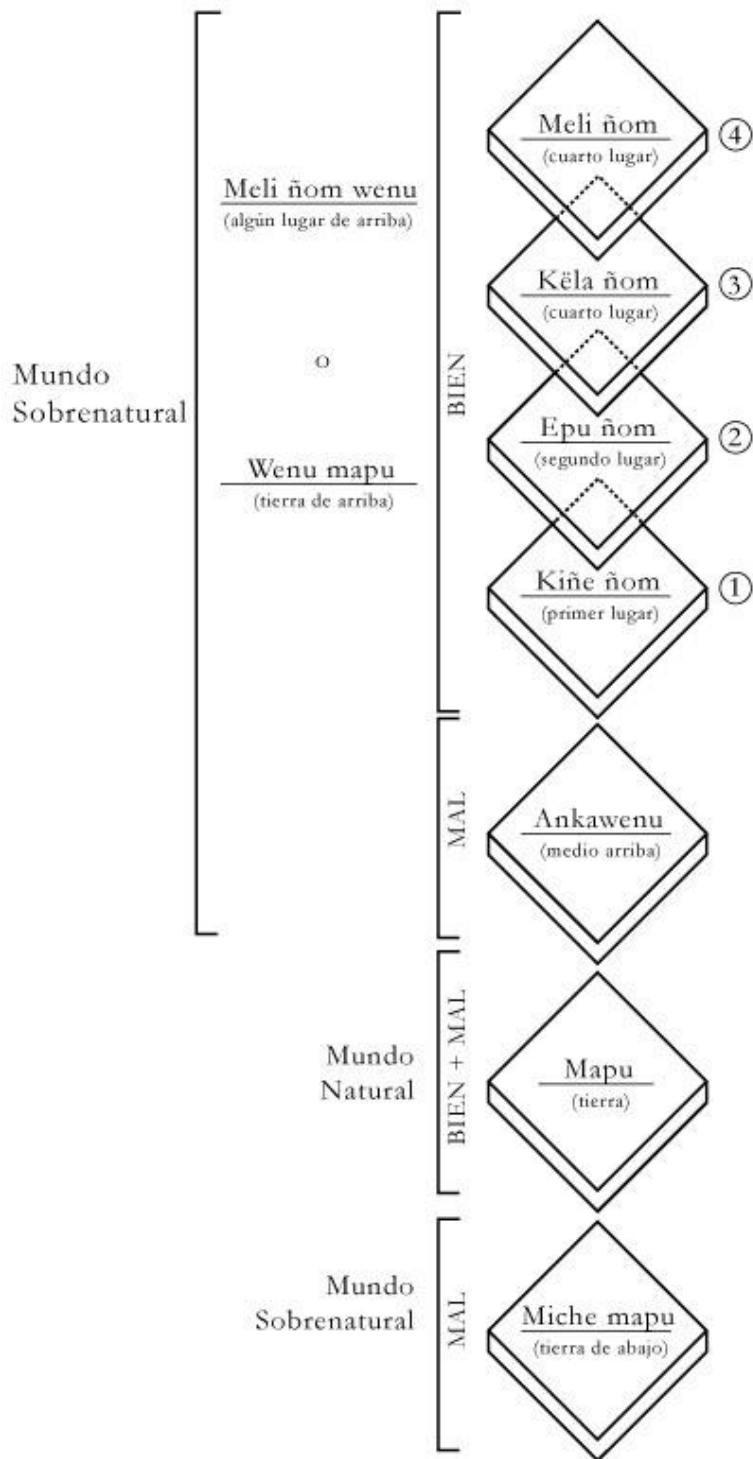
Los autores Grebe, Pacheco y Segura (1972) lograron describir la cosmovisión mapuche de la siguiente forma:

Los mapuches conciben el cosmos como una serie de plataformas que aparecen superpuestas en el espacio. Dichas plataformas son todas de forma cuadrada y de igual tamaño. Fueron creadas en orden descendente en el tiempo de los orígenes, tomando como modelo la plataforma más alta, recinto de los dioses creadores. Consecuentemente, el mundo natural es una réplica del sobrenatural. El modelo básico, entregado por catorce testimonios, contiene seis o siete plataformas estratificadas. Ellas se describen gráficamente en el esquema N° 1. La agrupación de estas plataformas cuadradas define la ubicación de las tres zonas cósmicas: cielo, tierra e infierno. Las cuatro plataformas del bien, wenu mapu o meli ñom wenu, son el aposento ordenado y simétrico de los dioses, espíritus benéficos y antepasados. Ellas se oponen a las dos plataformas del mal, anka wenu y minche mapu, zonas oscuras, extrañas y caóticas en las cuales residen, respectivamente, los espíritus maléficos (wekufe) y los hombres enanos o pigmeos (laftrache). La contradicción derivada de la oposición de estas dos zonas cósmicas en perpetuo conflicto se proyecta dinámicamente en la tierra, mundo natural en el cual este dualismo esencial se sintetiza. A pesar de que, desde un punto de vista lógico, podríamos reducir las tres zonas cósmicas a dos —mundos natural y sobrenatural—, la visión cósmica del mapuche apunta hacia otro criterio, puesto que, para él, el mundo sobrenatural es algo tan real y tangible como el natural. Al respecto, Eliade afirma que "para el hombre religioso, lo sobrenatural está indisolublemente ligado a lo natural", puesto que "la naturaleza expresa siempre algo que la trasciende". En resumen, la visión cósmica mapuche es dualista y dialéctica: el wenu mapu contiene sólo al bien (tesis); el anka wenu y minche mapu representan sólo el mal (antítesis); y en la tierra coexisten el bien y el mal en una síntesis que no implica fusión, sino yuxtaposición dinámica. La verdadera polaridad tiende a la unión; y la

conjunción de dos fuerzas opuestas es una condición necesaria para lograr el equilibrio cósmico dualista (p. 49)

Dimensiones del mundo mapuche

(Figura 1)



La cita anterior tiene clara influencia occidental, ya que para el mapuche hay un equilibrio en la forma de ver el mundo, por esta razón el este pueblo no ocupa la palabra “bien” o “mal”, ya que estos conceptos son más bien cristianos. Siempre se intenta hacer referencia a “negativo” y “positivo”, esto se podría evidenciar en la siguiente cita “pero esa energía requiere de polaridad positiva y negativa: küme newen y weza newen” (CNCA, 2012, p.

17). A diferencia de otras creencias los mapuche dicen que sin negativo no debe haber positivo, siempre hay una dualidad y equilibrio máximo en la cosmovisión, esto se representa en la figura anterior.

El equilibrio entre lo positivo y negativo que el pueblo mapuche resguarda debe ser respetado para mantener el equilibrio en el *newen* o energía de la tierra, lo cual lo explica Gálvez (2012) de la siguiente manera:

este *newen* o energía, la producen la convergencia de los cuatro elementos fundamentales de la naturaleza: tierra o mapu –que hace el rol de anciana y de madre–; agua o ko –que hace el rol de anciano y padre–; aire o kürruf –que hace el rol de joven mujer y que deberá procrear–; y el fuego o kütخال. Solo cuando convergen los 4 elementos es posible la vida humana (p. 18).

Galvéz señala que hay 4 elementos que hacen posible la vida humana, para el mapuche están representados como una anciana, un anciano, una joven y un joven, ya que estos cuatro entes son la representación máxima del equilibrio natural en el que vive el mapuche. También esto es una imagen de la forma en la que se desarrolla esta cultura, porque los jóvenes son los que deben poblar la tierra y aprender; los ancianos en la cultura mapuche tienen un rol muy importante, ya que al ser una cultura oral, son los ancianos los que cuentan las historias y poseen el conocimiento ancestral.

Cabe destacar también el concepto de *newen*, ya que para los mapuche cada ser tiene su *newen* y debe ser respetado, cada vez que un mapuche entra a un bosque, a un río o cualquier lugar donde va debe siempre pedir permiso al *gñen*, el protector del lugar, cada lugar gracias al *newen* o energía tiene su *gñen*.

Como se puede inferir “la cosmovisión mapuche es primordial en la identidad mapuche, con lo que respecta a la espiritualidad mapuche se fortalece enormemente con la creencia mapuche” (Painemal, 2011, p. 36). Como explica la autora, la cosmovisión mapuche tiene un papel muy importante en la cultura y la identidad mapuche, ya que el mapuche vive su cosmovisión siempre, una cosmovisión mágica, dual y antitética siempre encaminada hacia el equilibrio de las fuerzas.

Entender la cosmovisión mapuche es esencial para esta investigación, ya que el mundo espiritual está ligado a la cosmovisión mapuche de una forma natural. Además, comprender la dualidad de la cosmovisión permite al lector de este trabajo a familiarizarse con los poemas escritos por Elicura Chihuailaf, poemas que contienen expresiones de la cultura mapuche, por esto, es necesario conocer la cosmovisión que, como se explicó en párrafos anteriores, tiene una relación importante con la cultura y por esto la expresión artística mapuche.

2.2.2 Identidad mapuche

La identidad es un concepto de gran importancia que se puede definir como “reafirmación o preservación de un modo de ser, no como recreación y redefinición del mismo, a fin de ser de otra manera” (García de Huerta y Ruiz, 2014, p.189). Los autores explican que la identidad es una reafirmación del modo de ser que tiene un individuo.

Mansilla (2006) afirma que “lo cierto es que la noción de identidad, en tanto autoimagen singularizadora, se materializa, en la práctica de la vida social, a través del hecho de que una comunidad de individuos comparte un determinado conjunto de condiciones de vida” (Mansilla, 2006, p. 131). Lo anterior indica que la identidad personal, se materializa en una identidad práctica, colectiva y social, donde se comparte esta identidad con otros. Esto es apoyado por Molano, quien dice que “el concepto de identidad cultural encierra un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias” (Molano, O, L. 2007, p. 73) en la cita se hace referencia a la identidad cultural, la cual como explica Mansilla es la identidad colectiva, en la que el individuo socializa con pares de su cultura.

En otras investigaciones se señala que “las sociedades actuales no poseen una sola sino múltiples identidades, a veces cruzadas y permeadas unas con otras: la homogeneidad y unidad de las comunidades nacionales es solo “imaginada”” (García de Huerta y Ruiz, 2014, p. 189). Esto quiere decir que las identidades están mezcladas unas con otras y que no son homogéneas,

estas, como se hace alusión en la cita anterior, están permeadas unas con otras y no existe una identidad única, ya que la identidad está influida por el entorno de cada individuo y así se mezcla con otras culturas, ya que el mundo no es homogéneo.

Por esta razón Stanič (2014) afirma lo siguiente

Los mapuche se vieron en la obligación de definir su identidad no sólo frente a sí mismos, sino frente a otros, lo que llevó a una redefinición de la misma. Con las estrategias identitarias incorporaron y adaptaron elementos de la cultura ajena como un mecanismo para situarse en el nuevo contexto, manteniendo una afirmación del grupo singular. (p. 42).

La autora, alude a que la cultura mapuche tuvo que redefinir su identidad, ya que está en constante contacto con culturas e identidades diferentes, así el concepto de identidad del mapuche se vio obligado a mutar considerando su entorno y adaptándose a las nuevas condiciones para sobrevivir a una cultura “dominante”. Esto pasó no solo en la cultura mapuche sino en muchos pueblos originarios de Latinoamérica y el mundo, que se vieron afectados por la colonización de otras culturas.

Por esta razón, “la identidad mapuche tiene una base en la cultura, se puede explicar a partir de la cosmovisión del pueblo mapuche desde miradas mapuche” (Painemal, 2011, p. 36). Painemal explica con el testimonio anterior que solo una persona con identidad mapuche puede explicar la identidad de este pueblo, y haciendo alusión a Mansilla también es necesario una participación en el aspecto colectivo de una cultura para poder comprender esta identidad, además es importante recordar que las identidades no son homogéneas, así que la realidad es una heterogeneidad de culturas e identidades.

2.2.3 Cultura

Harris (2001) define cultura de la siguiente manera “cultura es el conjunto aprendido de tradiciones y estilos de vida, socialmente adquiridos, de los

miembros de una sociedad, incluyendo sus modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar (es decir, su conducta)” (Harris, 2001, p.19). Como indica el autor, la cultura está guiada por la sociedad que rodea al individuo, él aprende las costumbres de la sociedad según su entorno. Harris hace alusión en su libro de *Antropología cultural* a los niños oriundos de China. El autor explica que los niños chinos aún ocupan palillos para comer, esto es una diferencia cultural en la cual los chinos están inmersos y las personas occidentales no, esto sería un buen ejemplo de diferencia cultural.

Identidad cultural, por otro lado, es según Giddens (1995) “un proceso de construcción individual y autodefinición de sentido en lo simbólico y en los usos y costumbres” (Giddens, 1995, p. 119). Así la identidad cultural es una construcción individual y de autodefinición. Por ejemplo, los niños de China pueden no comer con palillos si lo desean, ya que es una construcción individual, esto es apoyado por Castells (1998), quien indica que la identidad cultural “es diferente de los roles definidos y estructurados por las instituciones y organizaciones de la sociedad” (Castells, 1998, p. 30). Esto apoya el hecho que cada individuo es influenciado por el entorno, pero eso no significa que esta sea su única identidad, cada uno tiene su identidad propia. Desde otro ángulo, Barrera (2013), se refiere a la cultura en los siguientes términos:

Es que estamos ante una palabra, un concepto – el de cultura – que ha impregnado buena parte de las mentes de hoy para referirse a “aquello intangible” que define un grupo, usualmente extraño y diferente – el “nosotros” y el “otro” – para las masas de los espectadores, oyentes y demás categorías que se quiera encontrar (p. 2).

Barrera apoya lo dicho por Harris y se refiere a la cultura como “aquello intangible” a lo cual Harris denomina como tradiciones y estilos de vida socialmente adquiridos, esto que explica Barrera está impregnado en la mente de los integrantes de las culturas.

Grimson (2008) afirma que se “había planteado un concepto de cultura asociado a los conocimientos, creencias y hábitos que el ser humano adquiere como miembro de la sociedad” (Grimson, 2008, p. 47). La cita anterior indica que la cultura es parte de los conocimientos y costumbres de la sociedad en

la que el integrante de la cultura está inmerso. Grimson da pie a un nuevo fenómeno, la diversidad cultural “la diversidad cultural ha ingresado al centro de los debates teóricos recientemente, acompañando los procesos de creciente interconexión global y la multiplicación de las relaciones interculturales en la cotidianidad del mundo contemporáneo” (Grimson, 2008, p. 47). El autor afirma que la diversidad cultural está presente y las culturas están en contacto con otras culturas, esto es un fenómeno que tomó fuerza en el último siglo con la con la llegada de la globalización.

Aunque este fenómeno se presentaba mucho antes, sobretodo en la época de la conquista, esto se evidencia en la propia lengua y forma de hablar de los receptores, hoy en día los jóvenes cada vez más ocupan modismos que tienen origen en países extranjeros y esta mezcla se ve también en los pueblos originarios.

2.2.4 Interculturalidad

La interculturalidad “conduce a la coexistencia de las culturas en un plano de igualdad” (Soriano citado en Alavez, 2014, p.39). Entonces, interculturalidad es la coexistencia de culturas de una forma equitativa e igualitaria, este concepto de interculturalidad ha traído problemas a lo largo del tiempo para muchos países, ya que “ha significado una lucha en la que han estado en permanente disputa asuntos como identificación cultural, derecho y diferencia, autonomía y nación” (Walsh, 2009, p. 5). Esto se debe a que siempre hay una cultura más dominante que otra y como se afirma en la cita anterior, ha sido un tema que ha traído mucha discordia en la mayoría de países en los que se exige una interculturalidad en diferentes aspectos.

Walsh explica que la interculturalidad debe entenderse como “como designio y propuesta de sociedad, como proyecto político, social, epistémico y ético dirigido a la transformación estructural y sociohistórica, asentado en la construcción entre todos de una sociedad radicalmente distinta”. (Walsh, C, 2009, p. 4). Aquí el autor indica que la cultura dominante debe realizar cambios en su estructura para que haya interculturalidad.

Desde otro ángulo, “la actual interculturalidad tiene que ver esa realidad con dos ojos; no solo etnia, no solo cultura, en el sentido de folclore, sino también

como clase” (Alavez, 2014, p. 40). Lo anterior indica que se debe dejar de ver a la interculturalidad como algo simplemente folclórico y ser enfocado como un tema serio que compete de una forma más profunda a la cultura dominante.

Apoyando el tema anterior, el “proyecto” de interculturalidad debe según los autores Matus, C., & Loncón, E. (2012) estar “orientado al mejoramiento de la convivencia entre pueblos y culturas diferentes, y a la superación de la dominación de unos sobre otros, abriendo así el camino para la comprensión mutua” (Matus & Loncón, 2012, p. 7). Lo que debe “generar expresiones culturales compartidas, adquiridas por medio del diálogo y de una actitud de respeto mutuo” según la UNESCO (2005). Es decir, que la interculturalidad se enfoca al mejoramiento de la convivencia entre pueblos y culturas diferentes, esto debería favorecer la convivencia y garantizar el respeto, la plena participación de todas las personas que forman parte de una sociedad multicultural, por medio del diálogo intercultural.

2.2.5 Poesía mapuche versus poesía etnocultural

La poesía etnocultural es el comienzo de una rama poética presente en Chile, Carrasco (2000) indica que “la poesía etnocultural, que es una manifestación característica de los escritores de la zona centro-sur del país, iniciada en 1963” (p. 196), esta poesía según Carrasco (2000) es

La poesía etnocultural ha explicitado la problemática del contacto interétnico e intercultural mediante el tratamiento de los temas de la discriminación, el etnocidio, la aculturación forzada, la injusticia social, educacional y religiosa, la desigualdad socioétnica, poniendo en crisis las perspectivas etnocentristas predominantes hasta ahora (p. 197).

Como indica Carrasco, la poesía etnocultural es el concepto de una nueva forma de hacer poesía, un concepto que manifiesta el descontento de un pueblo, en este caso el pueblo mapuche. Esta poesía es una herramienta por la cual el pueblo mapuche logra expresar su descontento con la cultura occidental, pero el denominar poesía etnocultural a este tipo de poesía es un concepto que ha quedado atrás con el surgimiento de un nuevo concepto para referirse a la poesía de este pueblo, ya que la poesía etnocultural plantea aún a la cultura occidental como tema, Andaur (2012) expone lo siguiente:

En cierto sentido, la poesía etnocultural no es el modelo de una situación de hecho, sino más bien de una aspiración de muchos habitantes de la sociedad chilena que la desean y que están realizando acciones para que esta situación se extienda, no es el reflejo de la sociedad, sino la expresión de modo de ser y de creer (p. 64).

Entonces, según Andaur, la poesía etnocultural es más bien la representación de una lucha en contra de la monoculturalidad que está presente en Chile, es una forma para que la poesía de la cultura mapuche se exprese en las injusticias, esto quiere decir que no expresa necesariamente la cosmovisión mapuche. De esto nace un nuevo concepto, “poesía mapuche”, este nuevo concepto corresponde a lo siguiente: los autores “mantienen firme su identidad mapuche. Pero este ejercicio artístico lo hacen utilizando el lenguaje y las técnicas del dominador” (Andaur, 2012, p. 3), es decir, los poetas mapuche recurren a la poesía para mantener su identidad y lo hacen desde la escritura, herramienta que nace de la cultura occidental. Para algunos autores “la poesía mapuche es la poesía del pueblo mapuche” (Moens, 1999, p. 45) dice Moens, reafirmando lo dicho por Andaur anteriormente, haciendo referencia a que este tipo de poesía debe ser la expresión de un poeta de cultura mapuche, ya que esta poesía es la expresión de la cosmovisión de los mapuche.

La poesía mapuche se desarrolló en sus comienzos como poesía etnocultural y ahora que este tipo de expresión toma fuerza, se cambia la forma en que se refiere a poesía etnocultural y se alude a poesía mapuche, García (2008) realiza la siguiente afirmación:

Esta poesía se vincula a muchos otros proyectos artísticos poéticos y visuales, en los que surge una construcción de “lo mapuche” desde el efecto metonímico, en tanto los textos constituyen fragmentos de una realidad que los contiene y que demandan para su lectura de la competencia cultural-contextual (p. 8)

Como indica García la poesía mapuche ahora está enfocada literalmente a lo mapuche y lo que conlleva ser de este contexto cultural, lo que apoya la idea de revindicar la identidad mapuche. Por otro lado, Stanič (2014) indica que:

Hoy en día la mayor parte de los investigadores que tratan en sus artículos el problema de la poesía mapuche, están de acuerdo en que ésta tiene su sustento en una cultura cuya cosmovisión no está basada en la escritura, sino en la oralidad (p. 16)

La autora afirma la poesía mapuche está basada en una cultura mayormente oral, la cual no tiene escritura como otras culturas, por esto Andaur expone que la poesía mapuche utiliza técnicas del dominador, refiriéndose a la escritura de la cual inicialmente carecía el pueblo mapuche.

La poesía mapuche es un movimiento que tiene características propias como bien indica Stocco: “los movimientos que dentro de la poesía mapuche bilingüe se dan respecto de los géneros de escritura, algunos descendientes de la tradición oral y traducidos a la práctica literaria de la lírica occidental” (Stocco, 2017, p. 189), la autora hace alusión a que la poesía mapuche es bilingüe.

Para concluir con estos conceptos, es necesario aclarar que el término correspondiente a la poesía etnocultural fue el comienzo para revelar un concepto mucho más completo, acabado y más identitario para el pueblo mapuche, el cual corresponde a la poesía mapuche, que, como se explicó anteriormente, logra una mixtura de la cultura mapuche con la cultura occidental.

Aclarar estos dos conceptos es necesario para la presente investigación, ya que es importante conocer por qué la poesía mapuche se denomina de esta forma y como fue llegar a este concepto. En esta investigación se hará referencia a la poesía mapuche, ya que es el concepto más completo y actualizado para referirse a este tipo de poesía.

2.3 Marco referencial

En el siguiente apartado se realizará una revisión de una serie de documentos que se acercan a la presente investigación, que son pertinentes de utilizar y nombrar para este trabajo. Estas investigaciones abordan la literatura poética mapuche y su cosmovisión, otras con aspectos educativos.

2.3.1 García, M. (2010) La construcción del relato mítico ancestral en el arte y la poesía mapuche actual.

García en su investigación explica que el arte mapuche actual se mezcla con el saber ancestral mapuche. En este arte se presentan simbologías, características y elementos propios de la cultura mapuche, la autora explica que esto es para reivindicar la cultura mapuche y su identidad, también explica que el relato mítico ancestral se ubica como un elemento transversal donde se reafirma la identidad cultural. Para su investigación García expone diferentes mitos, cómo estos influyen y se presentan en el arte, sobre todo en la poesía.

Esto es de gran influencia para el desarrollo de esta tesis de investigación, ya que los elementos que se presentan en “La construcción del relato mítico ancestral en el arte y la poesía mapuche actual” de García es un documento guía para este seminario, además la autora le da importancia a la identidad cultural mapuche y explica cómo el arte, sobre todo la poesía, es una forma en que el mapuche expresa su identidad. Cabe destacar que esta es una de las pocas investigaciones de poesía mapuche que busca reivindicar la identidad por medio de la escritura y análisis de los mitos en distintas expresiones artísticas.

2.3.2 Quintrileo, S, et al. (2017) (Conocimiento educativo en el contexto escolar y en la educación familiar mapuche: principales tensiones epistemológicas.

Esta investigación corresponde a un artículo en el que se comparan perspectivas sobre la integración del conocimiento mapuche en la educación escolar y familiar. Desde la perspectiva de todo personaje que actúa en la educación escolar, ya sean: Padres, alumnos y profesores de escuelas de la novena región de la Araucanía. También aborda el currículum y le educación monocultural sobre la formación de los niños mapuche y la diferencia que hay.

Este artículo será de gran ayuda para esta investigación en los aspectos educativos, ya que toca el tema de la identidad mapuche y se desarrolla para generar el diálogo de saberes, desde el enfoque educativo intercultural en la formación escolar de los estudiantes. Esta investigación apoya la educación

intercultural y explica los problemas que hay en este aspecto, por esto es de gran importancia para la investigación, ya que es actual y expone contexto escolar en que están los estudiantes mapuche y no mapuche.

2.3.3 Stanič, K. (2014) Al medio camino de un mundo que se eleva

Esta investigación abarca el tema cultural mapuche, empieza con una recopilación de información histórica de la problemática mapuche, luego se enfoca en la cosmovisión mapuche y define diferentes entes espirituales mapuche para que el lector se familiarice con esta cultura y su visión de mundo. Finalmente, se desarrolla lo central de la investigación de Stanič, la poesía mapuche, la autora decide enfocarse en la poesía mapuche representada por cuatro poetas, entre ellos Elicura Chihuailaf, autor que estudia esta tesis.

El enfoque de la investigación de Stanič será muy importante para esta tesis, ya que tiene similitudes en los temas que desarrolla, como la poesía mapuche, además está enfocada en múltiples autores mapuche y uno de ellos es Elicura Chihuailaf. También la autora expone temas como la identidad mapuche y la cosmovisión de esta cultura.

2.3.4 Moens, J. (1999) La poesía mapuche: expresiones de identidad.

Moens, realiza su tesis enfocado en la poesía mapuche y cómo los autores mapuche expresan su identidad por medio de los poemas que escriben. Para este análisis el autor realiza una investigación histórica del conflicto mapuche y también hace una recopilación de entes espirituales mapuche con importancia en la cosmovisión, al igual que Stanič. Finalmente, Moens realiza el análisis de los poetas, entre ellos analiza a Elicura Chihuailaf. La investigación de Moens tiene similitudes con la investigación de Stanič, pero hay una diferencia, Moens trata la investigación siempre desde la identidad y la identidad es un eje central en la presente tesis.

Moens al tratar la identidad como un eje central se acerca a la presente tesis desde el aspecto de la identidad y la importancia que tiene esta en las expresiones artísticas. Además, al igual que la investigación de Stanič,

también se enfoca en la poesía mapuche, por lo que la investigación de Moens se acerca en dos aspectos importantes a esta investigación.

2.3.5 Foerster, R. (1993) Introducción a la religiosidad mapuche.

Este libro escrito por Foerster es una recopilación de información en la cual se basan todos los trabajos anteriormente nombrados, ya que es la explicación escrita de la cosmovisión y cultura mapuche. Foerster explica y define entidades espirituales, ritos y la mitología mapuche, es uno de los libros más completos sobre la cosmovisión mapuche y la forma que tiene esta cultura de ver el mundo espiritual. Como bien lo indica el nombre del libro, es la introducción a la religiosidad mapuche y por esta razón gran parte de los trabajos lo ocupan de base.

Para la presente investigación este texto es importante, ya que es uno de los textos más citados en las investigaciones sobre cosmovisión mapuche, además es uno de los pocos libros que contiene una explicación de cada ser sobrenatural y ceremonias religiosas que tiene esta cultura. Por esta razón, es una investigación necesaria para la presente tesis, al ser uno de los textos más completos en lo que respecta a cosmovisión mapuche.

2.4 Marco legal

A partir de la década del ochenta, se han producido cambios en las políticas públicas de América Latina, en particular, hacia los pueblos originarios de Chile y Argentina. Estos cambios se han presentado mediante una serie de hechos como la aceptación del convenio N° 169 que ambos países firmaron con la Organización Internacional del Trabajo el año 1989. Además, el año 1992 se le otorgó el premio Nobel de la Paz a Rigoberta Menchú, en reconocimiento a su trabajo y por la defensa de los derechos de los indígenas. Ese mismo año (1992), se constituyó un foro de reflexión mundial acerca tanto de las políticas de colonización como del avasallamiento de los pueblos originarios de América.

En 1993, se promulga, en Chile, la Ley Indígena N° 19.253 y se crean instituciones y organismos como la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB).

La educación intercultural bilingüe se enmarca en la Ley Orgánica Constitucional de Enseñanza (LOCE) N° 18.962 de 1990 y en los decretos que la modifican. Esta ley habilita a las escuelas insertas en contextos indígenas para elaborar el currículum de acuerdo con la realidad sociocultural de sus estudiantes, respetando la lengua y la cultura de origen de cada uno de ellos. En el artículo 20 de esta ley se indica lo siguiente “los establecimientos educacionales tendrán libertad para fijar planes y programas de estudio que consideren adecuados para el cumplimiento de los objetivos y contenidos mínimos obligatorios por año y los complementarios que cada uno de ellos fije” (Ley N°18.962, 1990).

La Ley Orgánica Constitucional de la enseñanza (LOCE) fue reemplazada el año 2009 por la Ley General de Educación (LEGE), ley que garantizaría aún con mayor claridad la implementación de la educación intercultural bilingüe, esta ley se materializa en las bases curriculares (2012) y con anterioridad en el decreto N° 280 que cubre los años de 2010 y 2013, este decreto en el artículo 5 expone lo siguiente “será obligatorio ofrecer el Sector de Lengua Indígena a partir del año escolar siguiente” (Decreto N°280, 2009) lo anterior indica que para los establecimientos con un porcentaje de estudiantes indígenas igual o superior del 20% deberán ofrecer el Sector de lengua indígena de forma obligatoria.

Como se nombró con anterioridad la Ley General de Educación (LEGE) de 2009 (Ley N° 20.370) se materializó en las Bases Curriculares el año 2015 para los cursos de 7° y 8° básico y 1° y 2° medio. De acuerdo a esta misma ley gradualmente se implementará en la formación general correspondiente a la Educación Media hasta el año 2019 abarcando 3° y 4° año medio.

El programa Literatura e identidad del currículum humanista-científico correspondiente a la formación diferenciada del segundo ciclo medio. Es un programa entregado por el Ministerio de Educación el cual tiene como centro según el propio programa de Literatura e identidad “el tema de la identidad en la variedad de manifestaciones que de él ofrece la literatura” (Ministerio de Educación, p 3, 2009). El programa de Literatura e identidad es en el

documento en el cual se enfocará el presente seminario y que aún se rige por el decreto N° 220 de la Ley Orgánica Constitucional de Enseñanza (LOCE) y se presenta en los establecimientos actuales.

Esto es de suma importancia para el tema de esta investigación, ya que conocer los aspectos legales que envuelven la educación ayuda a entender el contexto en el que se encuentra. Gracias a esto se puede comprender de mejor manera lo que rodea al programa correspondiente al diferenciado de Literatura e identidad.

Capítulo III: Marco metodológico

3.1. Marco Metodológico

El siguiente capítulo corresponde al marco metodológico, el cual en este seminario se divide en: Paradigma, Tipo de investigación, Diseño de investigación, Recolección de datos, Muestra e Instrumentos.

3.1.1 Paradigma:

Según Corona (2016) la investigación cualitativa corresponde a “un método muy subjetivo, analítico e interpretativo de la realidad que se presenta en dicho momento” (p. 1). Esto indica que la investigación cualitativa es un método para analizar de una forma subjetiva e interpretativa la realidad expresada. Aguirre y Jaramillo (2015) indican que “el compromiso de los investigadores cualitativos siempre será estudiar la experiencia humana” (p. 185), como se expresa anteriormente, los estudios cualitativos investigan la experiencia humana de forma analítica y subjetiva.

El paradigma interpretativo es según Pérez (2004) una

“alternativa al paradigma racionalista, puesto que en las disciplinas de ámbito social existen diferentes problemáticas, cuestiones y restricciones que no se pueden explicar ni comprender en toda su extensión desde la metodología cuantitativa. Estos nuevos planteamientos proceden fundamentalmente de la antropología, la etnografía, el interaccionismo simbólico, etc.” (p. 4).

Lo anterior, se logra comprender en la poesía a través de la interpretación de diferentes significados en los poemas, a esto hace referencia Pérez en la cita anterior con el concepto de “interaccionismo simbólico” o la interacción entre símbolos.

Para esta investigación se utilizará el método de investigación cualitativa, ya que este seminario busca estudiar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro *De Sueños Azules y contrasueños*, el cual es una expresión de la propia cultura mapuche. Además, se utilizará el paradigma interpretativo, porque se centrará en interpretar los significados de los poemas

presentes en el libro. También la investigación se centrará en el mundo espiritual mapuche, lo cual corresponde a la antropología y cosmovisión de un pueblo, esto tiene relación directa con el tipo de investigación interpretativo. Finalmente, se reflexionará sobre la importancia de la cultura mapuche para el programa de Literatura e identidad, lo que también se relaciona con el paradigma, ya que se interpretará si *De Sueños Azules y contrasueños* tiene las características identitarias que sugiere el propio programa.

3.1.2 Tipo de investigación

La presente investigación corresponde al tipo fenomenológico, este tipo de investigación “se preocupa por la comprensión de los actores sociales y por ello de la realidad subjetiva, comprende los fenómenos a partir del sentido que adquieren las cosas para los actores sociales en el marco de su proyecto del mundo” (Martínez, 2011, p. 12), o sea, la Fenomenología busca comprender la cosmovisión o visión de mundo que tienen los actores sociales de una cultura y cómo ellos ven el mundo; en otras palabras, la visión subjetiva con la que se observa el entorno. Entonces “podemos afirmar que la Fenomenología es entendida allí como análisis descriptivo de vivencias intencionales” (Lambert, 2006, p. 518). De esto se desprende que la fenomenología se puede entender como un análisis descriptivo de diferentes vivencias.

Esta investigación también tiene características de la Hermenéutica, la que Martínez (2011) define como un tipo de investigación que busca los significados de las expresiones humanas en los textos, esto se evidencia en la siguiente cita “busca descubrir los significados de las distintas expresiones humanas, como las palabras, los textos, los gestos, pero conservando su singularidad” (2011, p. 12). Entonces se entiende la Hermenéutica como lo que el escritor expresa de su propia cultura y su visión de mundo, en otras palabras, “una actividad de reflexión en el sentido etimológico del término, es decir, una actividad interpretativa que permite la captación plena del sentido de los textos en los diferentes contextos por los que ha atravesado la humanidad” (Morella et al, 2006, p .174).

La presente tesis corresponde al tipo de investigación fenomenológica, ya que busca entrever y comprender el mundo espiritual mapuche que figura en los poemas seleccionados del libro *De Sueños Azules y contrasueños*, para acercar al lector a la cosmovisión de este pueblo ancestral. La Hermenéutica también se presenta en esta investigación, ya que mediante los *Siete tipos de ambigüedad*, se realizarán búsquedas textuales para captar el sentido de los diferentes textos y contextos que expresan los poemas de Elicura Chihuailaf. En otras palabras, la Hermenéutica es la búsqueda de elementos literales en el texto con el que se trabajará en la investigación y la Fenomenología el enfoque a la comprensión de la cultura.

3.1.3. Diseño de la investigación

El Diseño de investigación es “la estructura o guía utilizada para la planificación, implementación y análisis del estudio” (Sousa y Costa, 2007, p. 2). Como se indica, el diseño de investigación es una planificación o guía para estudios. Un diseño de investigación es una estrategia que se desarrolla para responder a los objetivos del seminario y tener una estructura planificada para el análisis del estudio.

El proceso de investigación de este seminario se dividirá en ocho diferentes etapas para lograr los objetivos planteados. En primer lugar, se seleccionarán poemas del libro *De Sueños Azules y contrasueños* que contengan elementos textuales que hagan referencia al mundo espiritual mapuche. En segundo lugar, se procederá a la creación de una entrevista en la que consistirá en preguntas respecto a los objetivos de la investigación, en tercer lugar se procederá a la validación de este instrumento. En cuarto lugar, se realizará la entrevista a *Elicura Chihuailaf* para conocer la opinión del autor y responder a los objetivos de la investigación. En quinto lugar, se analizarán los elementos textuales encontrados que hagan referencia al mundo espiritual mapuche y sus significados, en sexto lugar, se analizará el programa de Literatura e identidad y se verificará si el libro *De sueños azules y contrasueños* tiene las características identitarias nombradas en los planes de Literatura e Identidad. En séptimo lugar, se contrastarán los análisis realizados con la entrevista, en

la etapa de triangulación, con las ambigüedades seleccionadas en el libro *Siete clases de ambigüedad*, el libro analizado, la entrevista realizada y el programa. En octavo lugar, finalmente, se plantearán las conclusiones finales del presente seminario de investigación.

3.1.4 Recolección de datos:

3.1.4.1 Población

Este seminario de investigación tiene como uno de sus ejes centrales la poesía mapuche, ya que busca estudiar el poemario de Elicura Chihuailaf llamado *De Sueños Azules y contrasueños*, el cual corresponde a un poemario de poesía mapuche.

El concepto de poesía mapuche se explica en la siguiente referencia “la poesía mapuche y de origen mapuche hace presente y/o realiza por entre la escritura, fundamentalmente, una concepción cultural particular que concierne a un imaginario cosmovisional y ancestral del pueblo mapuche” (Moraga, 2009, p. 225). En la cita anterior se presenta a la poesía mapuche como una expresión cultural y de cosmovisión. Además, mediante *De Sueños Azules y contrasueños* se investigará el mundo espiritual mapuche el que es parte muy importante de la cosmovisión y cultura de este pueblo.

La oralidad en la cultura mapuche tiene gran importancia, por esto la poesía se transformó en un medio por el cual se puede expresar la cosmovisión mapuche. En los años sesenta nacieron escritores mapuche que ocuparon la escritura como testimonio poético político, entre ellos estaban Anselmo Ragileo, creador de uno de los grafemarios más usados para la codificación del mapudungun y Sebastián Queupul, profesor. Algunos ejemplos de la escritura poética de esos años ha sido compilada en el libro “Poesía Mapuche: Las Raíces Azules de los antepasados”, editado por la Universidad de la Frontera, estos fueron los primeros indicios de poesía mapuche en el mundo literario occidental. Esta corriente tomó más fuerza aun a mediados del siglo

XX cuando surgen muchos poetas mapuche como Elicura Chihuailaf y posteriormente Leonel Lienlaf. Esta poesía tiene la característica de estar escrita con edición bilingüe en mapudungun y español, lo cual es solo otro reflejo de la interculturalidad presente en este tipo de poesía tan característica.

3.1.5 Muestra

3.1.5.1 Elicura Chihuailaf

Elicura Chihuailaf es un poeta nacido en Quecherewe, en 1955, “estudió obstetricia en la Universidad de Concepción. En la actualidad es agricultor y profesor de la Universidad Mayor, en Temuco” (Del Campo, 2000). En una entrevista, Chihuailaf (1996), explica que viene de familias importantes para la comunidad mapuche, “mi abuelo paterno fue lonko de la comunidad de Quecherewe y mi abuelo materno lo fue de la comunidad de Liumalla, en la zona de Villarrica” (Chihuailaf, 1996, Septiembre, 21). Este autor “se ha convertido en uno de los poetas mapuche más conocidos en Chile y en el extranjero” (Godoy, 2003, p. 81), como lo indica Godoy, Elicura Chihuailaf, es uno de los poetas más conocidos en Chile y en el mundo por expresar la cosmovisión mapuche en sus poemas. Gracias a su poesía fue nominado a diferentes premios literarios como el Premio Municipal de Literatura de Santiago (1997), Premio de Poesía Jorge Teillier (2014), Premio Luis Oyarzún (2016). El año 1994 recibió el Premio del Consejo Nacional del Libro y la Lectura, gracias a su libro *De Sueños Azules y contrasueños* texto el cual se investiga en este seminario.

Elicura Chihuailaf publicó múltiples libros en diferentes editoriales y años; *El invierno y su imagen*, autoedición mimeo, 1977; *En el país de la memoria. Maputukulpakey*, con algunos poemas en mapudungun; autoedición, Quecherewe-Temuco, 1988 (Edición única de 75 ejemplares numerados y firmados por el autor); *El invierno, su imagen y otros poemas azules*, Ediciones Literatura Alternativa, 1991; *De sueños azules y contrasueños*, con poemas en mapudungun y castellano; Editorial Universitaria, Santiago, 1995 (Huerga y Fierro Editores, Madrid, 2002); *A orillas de un sueño azul, La palabra: sueño*

y flor de América, adelanto de una muestra de *Oraltura indígena de América*, 1997; *Recado confidencial a los chilenos*, LOM, Santiago, 1999; *Kallfv*, con ilustraciones de Gabriela Cánovas; Pehuén, Santiago, 2006; *Kallfv mapu / Tierra azul*, edición bilingüe con prólogo de Osvaldo Baver y selección de Néstor Barron, Ediciones Continente, Argentina, 2008; y su último libro publicado *Kalfv Pewma Mew / Sueño Azul*, Pehuen Editores, 2009. Como se puede apreciar la bibliografía de Elicura Chihuailaf es bastante larga, comenzó su carrera literaria en 1977 y sigue vigente hasta hoy en día.

3.1.5.1 De sueños azules y contrasueños

Para este seminario de investigación de utilizará la sexta edición del libro *De Sueños Azules y contrasueños* de la editorial Universitaria, impreso en Santiago de Chile en noviembre del año 2016. El libro posee 129 páginas, mide 11,5 x 18,2 cm, y está escrito en edición bilingüe (español y mapudungun). *De Sueños Azules y contrasueños* está separado en cinco partes, cada una de estas partes contiene entre cinco y once poemas que tienen diferentes temáticas, se infiere que están en un orden cronológico en relación a la vida del autor y sus aprendizajes en la cultura mapuche, la imagen de la cubierta del libro fue hecha por Santos Chávez y se llama *Homenaje a mi pueblo*. Este libro está en diferentes librerías del país y cuesta aproximadamente siete mil pesos chilenos, además está disponible de forma digital en Internet en diferentes páginas en las que se puede descargar el archivo en formato PDF.

Este libro fue publicado por primera vez en el año 1995 por Elicura Chihuailaf, los poemas de este libro son una puerta para comprender el mundo desde la visión de un mapuche, relacionando este mundo con el mundo occidental. Para esto Chihuailaf divide el libro en cinco partes “Sueño Azul”, “Qué desengaño, podré decir al cielo Azul”, “Desde tus Sueños Padre Azul”, “A orillas del fogón, levanto mi Espíritu Azul” y “Azul, Azul –me digo”. Cada uno de estos apartados son momentos y formas de ver el mundo de diferente manera, todas desde una visión mapuche.

Los poemas seleccionados del libro de *De Sueños Azules y contrasueños* son cinco, los que fueron elegidos entre múltiples poemas, estos poemas son los que contienen mayor densidad de ambigüedades o presentan más de las ambigüedades a estudiar. Los cinco poemas seleccionados son; “Iniciación” (p. 19), “Sueño en el valle de la Luna” (p. 47), “La llave que nadie ha perdido” (p. 59), “Parece un contrasueño la ciudad” (p. 75), “Para sanarte vine, me habló el Canelo” (p 85). Cada poema será analizado con las ambigüedades seleccionadas y serán los poemas que se utilizarán para el desarrollo de este seminario de investigación.

3.1.6 Instrumentos:

Para recolectar los datos que permitirán alcanzar los contenidos en esta investigación se utilizará una malla categorial que se desarrollará a partir de cada objetivo específico, recurriendo a categorías y subcategorías de cada uno.

Además, se realizará una entrevista semiestructurada a Elicura Chihuailaf, estos instrumentos serán definidos y explicados en las próximas páginas.

3.1.6.1 Entrevista

Para este seminario se recurrirá a una entrevista que se realizará al poeta Elicura Chihuailaf. La entrevista en el contexto investigativo se define como “una técnica de gran utilidad en la investigación cualitativa para recabar datos” (Díaz et al, 2013, p. 163). La investigación es cualitativa y recurrirá a esta técnica para obtener datos relevantes que se obtendrán del propio autor para este seminario de investigación.

Esta técnica corresponde a una entrevista de tipo semiestructurada, en este tipo de entrevistas “las preguntas son abiertas y pueden ser respondidas dentro de un diálogo informal” (Mendonça et al., 2013, p 3). Esto indica que presentan un mayor grado de flexibilidad con el interlocutor. Se puede afirmar que “debido a que parten de preguntas planeadas, que pueden ajustarse a los

entrevistados. Su ventaja es la posibilidad de adaptarse a los sujetos con enormes posibilidades para motivar al interlocutor, aclarar términos, identificar ambigüedades y reducir formalismos” (Díaz et al, 2013, p. 163). Como indican los autores, este tipo de entrevista consiste en planear una entrevista que se ajuste al entrevistado, por esto tiene la ventaja de ser planificada previamente para conseguir lo que el investigador quiere lograr, también es un tipo de entrevista mucho más libre que permite que el entrevistado se expone en su respuesta, explique con sus palabras lo que el entrevistador quiere.

La entrevista semiestructurada de esta investigación consta de quince preguntas que están relacionadas con los objetivos específicos de la investigación y cinco preguntas para el primero objetivo, seis preguntas correspondientes al segundo objetivo y cuatro preguntas para el último objetivo específico del seminario. Cada pregunta fue minuciosamente pensada para responder los objetivos en cada aspecto de la investigación, para lograr esto se enlazó cada pregunta a una categoría y subcategoría de la malla categorial.

3.1.6.2 Validación de instrumento

Para la validación de la entrevista realizada en esta investigación se procedió a crear una rúbrica de evaluación (Anexos) que contiene los objetivos de esta investigación junto a su categoría y subcategoría correspondiente a cada pregunta de la entrevista semiestructurada. Luego, se procedió a contactar a los docentes universitarios especializados en el área de literatura, profesor Jorge Rozas y Edith Cerda para que evaluaran el material, se adjuntó un resumen descriptivo de la investigación y la carta de solicitud (Anexos).

Al obtener los resultados de la evaluación se hicieron los cambios sugeridos por los docentes y finalmente, se procedió a emplear el instrumento con el poeta.

3.1.6.3 Malla categorial

Para este seminario de investigación se ocupará para la recolección de datos un una malla categorial o sistema categorial, el cual se define como una “herramienta de análisis e interpretación de los datos” (Rekalde et al, 2014, p. 210). Mediante esta herramienta se buscarán ordenar y analizar la información de esta investigación. La malla categorial es una herramienta que en este caso ayudará a encontrar los significados de lo que busca el seminario, es una forma de ordenar la información en la que se pueda ver el avance y su relación con los objetivos, ya que como bien se indicó anteriormente es una forma de ordenar la información para realizar la interpretación de datos de una forma óptima.

La malla categorial contiene diferentes categorías, las que “son construcciones para ordenar el mundo vivido y al mismo tiempo para tener una visión anticipada del mismo” (Osorio et al, 2016, p. 16), como se indicó, las categorías son una forma de construcción para ordenar las ideas o vivencias.

La malla categorial de esta investigación tiene el objetivo general, y los tres objetivos específicos los que tienen diferentes categorías y subcategorías las que serán la base de la entrevista. Esta malla ordena los elementos de la investigación y deja entrever la unión entre cada aspecto de la investigación.

Tabla 1.

Descubrir el significado de la representación del mundo espiritual mapuche en el <i>libro De sueños azules y contrasueños</i> de Elicura Chihuailaf para confirmar si tiene características que permitan sugerir el poemario para el programa de <i>Literatura e identidad</i> correspondientes al diferenciado del segundo ciclo medio.
--

Objetivo específico	Categorías	Subcategorías	Entrevista
<p>OE1 Identificar los elementos textuales en <i>De sueños azules y contrasueños</i> a partir de las <i>Siete clases de ambigüedad</i> de William Empson (las ambigüedades 1, 2 y 5) en los que se presente una representación del mundo espiritual.</p>	<p>Ambigüedades 1, 2 y 5 Mundo espiritual</p>	<p>Amb 1 Amb 2 Amb 5 Peuma o sueño Newen o energía Wenumapu</p>	<p>1) ¿Ha pensado que en algunos de sus poemas se pueden identificar más de un significado? ¿Cuáles son esos poemas y cuáles sus significados?</p> <p>2) ¿En el poema “La llave que nadie ha perdido” pensó desde un principio ese desarrollo del poema o cambio mientras lo fue escribiendo?</p> <p>3) ¿Desarrolla el concepto de sueño o <i>peuma</i> en sus poemas?</p> <p>4) ¿Utiliza el concepto de energía o <i>newen</i> en sus poemas?</p> <p>5) ¿Desarrolla el concepto de <i>wenumapu</i> en el libro?</p>
<p>OE2 Explicar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro <i>De sueños azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf según las <i>Siete clases de ambigüedad</i> (1, 2 y 5) de William Empson.</p>	<p>Ambigüedades Mundo espiritual</p>	<p>Amb 1 Amb 2 Amb 5 Sueño Newen Wenumapu</p>	<p>6) ¿Qué significa el azul en sus poemas?</p> <p>7) ¿Qué otra lectura podría darle El poema “La llave que nadie ha perdido” del verso 11 al 14?</p> <p>8) Mientras escribió el poemario, ¿Pensó en cambiar los temas y la forma de enfocarlo?</p> <p>9) ¿Qué significa el sueño en los poemas?</p> <p>10) ¿Cómo usted explicaría la representación <i>newen</i> en los poemas?</p> <p>11) ¿Por qué se refiere al <i>wenumapu</i> en sus poemas?</p>
<p>OE3 Verificar si la obra <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf tiene características identitarias y podría</p>	<p>Identidad</p>	<p>Identidad Cultural Identidad personal Identidad territorial</p>	<p>12) ¿Sabe de alguna experiencia donde su poesía, específicamente <i>De Sueños Azules y contrasueños</i>, se haya usado en algún área educativa para promover la identidad cultural?</p>

<p>ser una buena herramienta para el programa Literatura e identidad correspondiente al segundo ciclo medio.</p>		<p>Identidad colectiva</p>	<p>13) ¿Sabe de alguna experiencia en la que <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> haya sido un aporte para la identidad personal de algún joven estudiante?</p> <p>14) ¿Podría nombrar características de identidad territorial que tiene <i>De Sueños Azules y contrasueños</i>?</p> <p>15) ¿Podría usted afirmar que algunos colectivos de estudiantes se pueden sentir identificados con <i>De Sueños Azules y contrasueños</i>?</p>
--	--	----------------------------	---

Capitulo IV Análisis

4 Análisis

En el siguiente capítulo se procederá a analizar los poemas seleccionados con las respectivas ambigüedades. Se analizarán de acuerdo a las ambigüedades seleccionadas (1, 2 y 5) y se empleará cada una a cada poema.

4.1 Ambigüedades

4.1.1 Ambigüedad 1

La ambigüedad número 1 se enfoca a los diferentes significados que puede tener una palabra en el poema. En el libro *De Sueños Azules y contrasueños* se seleccionaron varios poemas, el primero de ellos es "Iniciación", de este poema se pueden rescatar las palabras "*Sueño*" ubicado en el primer verso, "*energía*" en el segundo verso y "*Azul*" en el quinto verso.

La palabra sueño en la cultura mapuche tiene un significado muy diferente al de la cultura occidental, ya que para la cultura occidental esta palabra hace referencia al acto de soñar o a tener un anhelo. Por otro lado, para la cultura mapuche el sueño tiene un significado mucho más profundo y esto es "concebido como un viaje que realiza el "am" -aliento o cuerpo etéreo similar al cuerpo físico o alma para ir al encuentro con los antepasados" (García, 2008, p. 2). La palabra sueño en este contexto tiene dos significados diferentes dependiendo de la cultura que tenga el lector, esto hace que cambie el significado del poema y se evidencia la importancia del contexto cultural que tienen los lectores y como podrían afectar a sus propias interpretaciones.

Luego se encuentra la palabra energía o *newen*, en la que pasa exactamente lo mismo que en la concepto anterior, energía es una palabra que se usa en diferentes culturas, por lo que cada una le da un significado diferente, para la cultura occidental es en algunos contextos considerado energía se define como "un recurso esencial para sostener cualquier programa de desarrollo económico" (Palestini, 2016, p. 108). Como indica Palestini (2016) para la cultura occidental energía es considerado un recurso que trae beneficios económicos, ya que se relaciona con la electricidad y otros tipos de recursos energéticos.

En el aspecto espiritual el concepto de energía puede significar diferentes cosas, para el pueblo mapuche es según Stanič (2014)

El elemento que designa al alimento que da vida a los hombres, antepasados, la naturaleza; el mapuche concibe que todos los animales, las plantas, los ríos, las montes y el hombre poseen un espíritu que les da la vida y el aliento (p. 12).

Para el pueblo mapuche, energía o *newen* es la energía que mueve al mundo y como explica la autora es el elemento que da la vida, el *newen* está en todo lo que rodea al mundo, ya que es el motor del espíritu, es lo que le da vida a las cosas y es un concepto muy importante para la espiritualidad mapuche.

Azul también tiene diferentes significados, ya que en la cultura occidental puede ser tan solo un color sin una característica particular, pero en la cultura mapuche es el color del Mundo Espiritual positivo y, además, como explica Moens, “simboliza la fuerza positiva presente en la naturaleza, en especial en el agua, y todo lo bueno en general. Por sus connotaciones puramente positivas, el azul ha obtenido un significado muy especial en la cultura mapuche” (Moens, 1999, p. 25). Se puede apreciar en lo señalado la importancia del color azul en la cultura mapuche, por lo que esto explica la importancia de este concepto para el libro en su totalidad, ya que el propio título del poemario contiene esta palabra, esto deja entrever el significado. Además, en el poema la palabra “Sueño” al igual que “Azul”, está escrita con mayúscula, esto podría hacer alusión a un carácter divino o espiritual, también se puede interpretar la presencia de mayúscula como si estas dos palabras fueran un nombre propio.

En el poema “Sueño en el valle de la luna”, se presenta la palabra *trompe*, para el mapuche el *trompe* es un instrumento musical muy importante, ya que es la herramienta con la que los jóvenes mapuche enamoran a sus futuras parejas, sin embargo, para una persona occidental no conocedora de la cultura, podría no relacionar la palabra *trompe* a este instrumento, por eso en el propio poema esto se explica, ya que entre paréntesis el hablante lírico se refiere a este instrumento como “el sonido del amor” (p 47). Esto también se relaciona con el concepto de *newen*, ya que la energía del amor es la energía

que fluye entre los enamorados. También en el poema se hace mención a la palabra “*Sueño*” aquí tiene los mismos significados que en el párrafo anterior.

En el poema “La llave que nadie ha perdido” está el concepto de raíces azules, aquí la palabra “*azul*” no tiene mayúscula, además se refiere a lo que ya nombramos anteriormente, el concepto de raíces puede referirse realmente a la raíz de los árboles o a las raíces de una familia o individuo, los antepasados de una comunidad.

El poema también hace alusión al Rastro del avestruz, esto para una persona occidental normal puede significar múltiples cosas, pero para el mapuche el rastro del avestruz tiene un significado especial “en el mundo astronómico se reconoce como la constelación Cruz del sur” (Pozo & Canio, 2014, p. 90). Esto quiere decir que es una constelación para el mundo mapuche que guía al sur, ellos lo ven como la huella de un avestruz que corre al sur de Chile, esto hace referencia al *Wenumapu*.

En el poema “Parece un contrasueño la ciudad” está el concepto de *Ayvn* que es la palabra amor en mapudungun. Esta palabra aparece dos veces en mapudungun y dos veces en español, esto indica el equilibrio hasta en la forma en la que el poeta se expresa al escribir amor cuatro veces. Cuatro es el número de la cultura mapuche, ya que representa el equilibrio y el hablante lírico lo escribe dos veces en español y dos veces en mapudungun haciendo una referencia al carácter dual de la cultura mapuche. Este concepto se expuso previamente en el marco teórico, en el que se explica como parte del carácter dual de la cultura mapuche. El número cuatro en esta cultura no solo tiene el significado de número como se podría malinterpretar en el poema, sino que puede referirse a las cuatro, ya sea como las cuatro personas que sobrevivieron al diluvio de *treng treng y kaykay vilu* o simplemente es la representación de la energía o *newen* en equilibrio.

En este poema también se hace alusión al concepto de *Genechen*, este concepto se define de la siguiente forma según autores occidentales “el gran Dios de todo el mundo, el cual se halla en el sol. Desde ahí ve todas las cosas, lo gobierna todo y da la vida o la muerte” (Foerster, 1995, p. 38). Según la

cultura mapuche es una expresión del *newen* o energía, Genechen es el protector de todos los seres humanos.

En el poema “Para sanarte vine, me habló el canelo” se encuentran diferentes palabras con distintos conceptos, el primero que se observa es el concepto de “*Árbol sagrado*”, esto en la cultura mapuche alude al canelo “árbol sagrado para los mapuches,” (Foerster, 1999, p. 56). El autor afirma que el canelo es el árbol sagrado para esta cultura, además, menciona que “diferentes culturas o sociedades pueden tener diferentes árboles sagrados, así que se puede interpretar como diferentes árboles, siendo que para la cultura mapuche claramente es el canelo” (Foerster, 1999, p. 56) el autor reafirma que el canelo es el árbol sagrado de esta cultura, además, indica que en otras culturas hay diferentes árboles sagrados, pero para el mapuche es el canelo. Este árbol relaciona con la energía o *newen* del que se impregna el mundo, el canelo es considerado casi como una antena que se potencia con esta energía, además este árbol tiene características curativas importantes.

Piedra transparente es otro concepto que se observa en los poemarios analizados corresponde en el idioma mapudungun al nombre del autor. En una entrevista Elicura Chihuailaf (2000) explica que el mapudungun es aglutinante, esto significa que se emplean conceptos en una sola palabra y para ejemplificar esto, el autor ocupa su propio nombre, “palabra Elicura, por ejemplo, decimos «piedra transparente»” (Chihuailaf, 2000, p. 51).

En este poema está nuevamente el concepto de Genechen el que ya se explicó anteriormente, después está el concepto de Tierra de Arriba, este concepto se puede interpretar como el cielo cristiano, el Valhala o a las entidades superiores que tienen los mapuches y creen que pueden vivir sobre nosotros, se asocian estas entidades superiores a las estrellas, esto alude al concepto de Wenumapu.

4.1.2 Ambigüedad 2

Empson afirma que la primera ambigüedad es una metáfora, pues, en esta ambigüedad el autor explica que son múltiples metáforas actuando al mismo tiempo unas con otras. Entonces la segunda ambigüedad es el significado del

propio poema y cómo actúan los versos unos con otros para darle ese sentido al poema.

Para el poema “Iniciación” (p. 19), como lo indica su nombre se puede inferir que relata una iniciación astral del hablante lírico, ya que en el propio texto dice “Mi Sueño se ha convertido / en la energía que vive y abre / las puertas de mi alma” (p. 19). Se indica en la cita anterior que el sueño o viaje astral que tuvo el protagonista, abre las puertas del alma del hablante lírico, esto hace alusión a aceptar su espiritualidad y es a lo que apunta este poema, a como se abre el mundo espiritual del hablante lírico mediante un sueño.

En el poema “*Sueño en el valle de la luna*” (p. 47) en los primeros versos se hace mención a una piedra blanca, haciendo referencia a que el protagonista del poema está en un lugar con espiritualidad o sagrado. Luego se hace uso de una comparación que se puede apreciar en la siguiente cita del propio poema “los cerros y las nubes se alzan / como si fuera serpientes / que disputan / entre las aguas y la tierra” (p. 47). Lo anterior hace mención a un mito mapuche muy antiguo en el que dos serpientes gigantes una de agua y una de tierra pelean entre ellas, este mito es uno de las más importantes para el pueblo mapuche². En este caso, el relato se ocupa en una comparación, para el hablante lírico generar un sentimiento de cercanía al paisaje con su cultura, haciendo referencia a este mito del pueblo mapuche.

Luego el hablante dice “No deseo pensar, estoy tan lejos / de mi jardín” (p. 47). Esto puede ser un indicador a que en el momento de escribir el poema el hablante lírico estaba en una tierra lejana, luego se nombra al *trompe* y el poema dice “Sostengo el trompe en la memoria” (p. 47). Este extracto apoya al hecho que el hablante lírico probablemente está en un lugar lejano o tiene un sentimiento de nostalgia amorosa. Finalmente, el significado del poema en su totalidad se alude a cómo el hablante lírico está en un lugar lejano, por medio del contacto con la naturaleza y el vibrar de instrumentos logra reencontrarse consigo mismo olvidando la nostalgia que tanto siente por la lejanía de su tierra y sus seres queridos.

² Elicura Chihuailaf en “Recado confidencial de los chilenos” publicado el año 1999 en la página 202 tiene un relato sobre esta leyenda, la cual llama *El relato del resurgimiento*.

En el poema “La llave que nadie ha perdido” se presenta lo siguiente “en el bosque los árboles / se acarician / con sus raíces azules” (p. 59), esta imagen que genera en el lector tiene suma importancia para la cultura mapuche. Anteriormente, se aclaró que para la cultura mapuche el color azul es muy importante, ya que es el color de la espiritualidad de la energía.

El poema sigue “Y agitan sus ramas el aire saludando con pájaros / el Rastro del Avestruz” (p. 59). Como se indicó anteriormente, el Rastro del Avestruz es una constelación mapuche que para el mundo occidental se llama la Cruz del sur, esta constelación en Chile apunta al sur, zona en la cual hay mayor número de comunidades mapuche.

El poema continua y dice lo siguiente “la tristeza por el muchacho / que conserva la lengua / pero ha perdido el alma” (p. 59). Lo anterior se refiere a que muchos mapuche conservan la lengua, pero no la cosmovisión y la esencia de ser mapuche, es decir, pierden esta espiritualidad.

Después, en el poema se hacen múltiples referencias a la importancia de la poesía en el mundo mapuche, pero es necesario recalcar el siguiente fragmento “y poesía es el canto de mis / Antepasados / el día de invierno que arde / y apaga esta melancolía tan personal” (p. 61). Aquí, el hablante lírico indica que sus antepasados recurrían a la poesía como canto, en este fragmento se hace referencia a la oralidad de la cultura mapuche.

Finalmente, se puede concluir que “La llave que nadie ha perdido” es la llave al alma mapuche, a la espiritualidad, a encontrarse con uno mismo, por eso se hace mención al joven que conserva la lengua, pero perdió el alma. El poema hace un llamado a todos a volver a sus raíces mapuche, pero no solo a la cultura, sino que de forma espiritual, por eso nombra a la Cruz del sur, porque el mapuche tiene una identidad territorial muy marcada y se asocia el sur de Chile al territorio mapuche, por esta razón al decir que saludan los árboles a la cruz del sur, es un llamado para volver a esta tierra y a la espiritualidad mapuche, finalmente “La llave que nadie ha perdido” es la llave al alma y espiritualidad mapuche.

“Parece un contrasueño la ciudad” (p. 75) es un poema que tiene características identitarias fuertes, al comenzar el poema se presenta una

ciudad con neblina, la neblina tiene un carácter espiritual para el mapuche, ya que la presencia de ella indica que hay espiritualidad en el entorno. Esto se evidencia en la siguiente cita “en las aguas cristalinas de los "arroyos con virtud", y es la hora mágica de la machi, donde ella recoge el rocío desde la neblina de las cascadas y desde las flores de sus remedios” (Inostroza & Mora, 1986, p. 34). Para la cultura mapuche la presencia de neblina es importante, por esto en la cita anterior se le llama “hora mágica” al momento en que hay presencia de neblina.

Luego en el poema se hace referencia a una persona negativa, ya que se indica “pues mi memoria, al recordarte / es el mal augurio del pájaro / chukao” (p. 75). El canto del chucao significa muchas cosas para los mapuches, el chucao es un pájaro pequeño de pecho rojo que vive en los bosques de Chile. Para los mapuche los sonidos y cantos del chucao tienen “distintos significados si surgen a la derecha o a la izquierda del viandante, mientras van de viaje recorriendo sus senderos y caminos rodeados de tupido monte, pudiendo ser en tales casos de buen o de mal augurio” (Barros, 1960, p. 149). También si este canto se escucha en la noche o día tiene un buen o mal augurio. Esto indica que en el verso se alude a la negatividad del recuerdo como el canto de este pájaro de buena o mala energía.

El poema se refiere al amor, se infiere que esta persona negativa fue un amor del pasado para el hablante lírico del poema, es como él lleva una pena amorosa. “Ayvn, ayvn, voy gritando / amor, Amor ¿alguien conoce / tu vertiente?” (p. 77). En la cita anterior se puede apreciar cómo el autor dice “Ayvn” con mayúsculas y después con minúsculas, esta palabra significa amor, ya que la versión traducida del poema en mapudungun lo indica, se mantiene una mayúscula y una minúscula para mantener el equilibrio en estas palabras, luego de esto el poema dice “amor” otra vez una palabra con mayúscula y otra minúscula. Todo esto no es gratuito para el poema y la cultura mapuche, ya que el mapuche siempre busca el equilibrio, por eso está dos veces la palabra escrita en mapudungun y dos veces en español, esta es la misma razón por la que las palabras comienzan con mayúscula y minúscula, para mantener el cuatro, número con mucha importancia en la cultura mapuche y también tiene el fin de mantener el equilibrio del *newen*.

Finalmente, el hablante lírico dice “ay Genechen / en este Sueño amargo / mi corazón elige perderse / entre las nubes” (p. 77), aquí se hace mención a Genechen el ser protector de las personas, y se le dice a este ser energético que en ese sueño el corazón prefiere perderse. Puede interpretarse que el poema hace referencia a un sufrimiento por amor de parte del hablante lírico. Por esto, se puede inferir que podría referirse en el poema a una reciente ruptura o sufrimiento amoroso muy grande.

“Para sanarte vine, me habló el Canelo” (p. 85), hay un significado doble, se hace referencia al proceso al cual la machi tiene que seguir para desarrollar y aceptar sus poderes: “para ser iniciada en su función la machi debe pasar por una serie de pruebas rituales” (Díaz et al, 2004, p. 12). Como indican los autores de la cita anterior, la machi debe pasar distintos rituales para ser iniciada, la creencia indica que la machi si no escucha su espiritualidad de machi y reniega su ser, se puede enfermar y morir. En el poema, al mismo tiempo, el autor compara el proceso de machi con lo que el hablante lírico vivió para aceptar su propia espiritualidad y su misión como poeta u orador.

A lo largo del poema se presenta constantemente la representación dual del universo “desde las cuatro Tierras, / desde las cuatro aguas” (p 85) se repite dos veces el número cuatro, eso habla de un equilibrio en el universo. Luego el hablante lírico evidencia lo siguiente “Más yo quise olvidar el consejo” (p. 87) aquí hace alusión a olvidar un consejo de los ancestros y luego afirma “por eso estoy enfermo ahora” (p. 87), indica que por olvidar esos consejos ahora está enfermo, pero enfermo por no escuchar la propia espiritualidad. En el mundo mapuche hace una clara referencia a cuando una machi no escucha sus poderes, pero en el poema esta enfermedad se atribuye a que el hablante lírico no acepta su poder del canto que le otorga Genechen. Finalmente, en los últimos versos del poema se infiere que el abraza su espiritualidad y se sana de su enfermedad, aprovecha sus dones y los lleva con madurez.

4.1.3 Ambigüedad V

En el poema “Iniciación” (p. 17) no se observa la ambigüedad número cinco, ya que al ser un poema de corta extensión es más difícil que haya un cambio en su temática.

El poema “Sueño en el valle de la Luna” (p. 47) se presenta la quinta ambigüedad de forma muy leve, ya que al principio del poema se hace mención al paisaje y lugar donde el hablante lírico se encuentra “estoy aquí en una Piedra Blanca / los cerros y las nubes se alzan” (p. 47), luego el hablante cambia su enfoque a sus sentimientos. Como se indicó antes en este poema la ambigüedad número cinco es muy leve y apenas perceptible.

En “La llave que nadie ha perdido” (p. 59), no tiene presencia de la quinta ambigüedad, ya que no hay un mayor cambio de temática, porque se alude a la poesía y su relación con la espiritualidad mapuche desde principio a fin.

El poema “Parece un contrasueño la ciudad” (p. 75) al comienzo hace referencia a un lugar, una ciudad y a la espiritualidad de forma negativa, se introduce el tema del amor en el verso número dieciocho, el sufrimiento por amor es el tema principal de este poema, por lo que el autor si pudo cambiar de tema o temática al momento de escribir este poema en particular, ya que se puede apreciar un cambio a lo largo de la obra. El tema principal se revela en la mitad del poema, por esta razón existe la posibilidad que el autor haya empezado a escribir el poema con otro tema principal, pero mientras fue escribiendo cambió el propósito de su obra.

El poema “Para sanarte vine, me habló el Canelo” (p. 85) tiene características de la quinta ambigüedad, ya que en un comienzo el poema hace alusión a lo que probablemente es una aceptación de dones de una machi, pero justo en el verso número veinte se menciona *Piedra transparente*, significado del nombre del autor (Elicura) y se explica en el propio poema que el don del personaje es el canto. Es en este momento donde se deja entrever que no se trata de una postura de machi o de una aceptación de los dones de la misma, sino que se enfoca a la aceptación del propio hablante lírico a sus poderes de expresión que tiene para la cultura mapuche. Este cambio de temática que se

hace de forma muy paulatina en el poema, es una clara expresión de la ambigüedad número cinco, ya que el autor comenzó escribiendo sobre una machi u otra persona, pero finalmente termina haciendo referencia a él mismo y su propia espiritualidad.4.2 Identidades

En el siguiente análisis se verificará si *De Sueños Azules y contrasueños* tiene características identitarias. Para esto se seleccionaron cuatro tipos diferentes de identidades, las que se verificarán en el libro. Finalmente, se comparará con las respuestas a la entrevista que otorgó el autor.

4.2.1 Identidad cultural

Según el marco teórico de este seminario, la identidad cultural se define como “el concepto de identidad cultural encierra un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias” (Molano, O, L. 2007, p. 73). Sabiendo esto es pertinente afirmar que los poemas analizados presentan el concepto de identidad cultural marcado y tienen características que corresponden a este tipo de identidad.

Este concepto se presenta constantemente en el poema “La llave que nadie ha perdido”, ya que se representa a los antepasados y el rol que tiene el hablante lírico en la comunidad, además todos los poemas tienen referencias de rasgos culturales, costumbres y creencias que ya se han nombrado anteriormente, ya sea como la importancia de la dualidad o los diferentes significados de las constelaciones o creencias del mundo espiritual. El poema en el que se presenta más este tipo de identidad es “Para sanarte vine, me habló el Canelo”, ya que en este poema se hace referencia al rol de la machi, las rogativas y la importancia del canelo. Todo esto evidencia la identidad cultural, la cual está presente en el texto de forma constante, ya que todo lo dicho en los poemas alude a la cultura mapuche.

4.2.2 Identidad personal

La identidad personal o identidad que hace referencia al individuo también se presenta a lo largo del texto, ya que se presenta la espiritualidad individual y colectiva, para conocerse a sí mismo en conjunto con el entorno. El hablante lírico siempre hace referencia a sí mismo, como en el siguiente ejemplo extraído del poema “Iniciación” (p.19), “mi Sueño, se ha convertido / en la energía que vive y abre / las puertas de mi alma” (p. 19). En la cita anterior se alude al propio hablante lírico, se puede observar esto al observar la palabra “mi” que actúa como adjetivo posesivo, con el cual se presenta “mi Sueño” o “mi alma”, esto indica que el hablante lírico ocupa el adjetivo posesivo “mi” para caracterizar el “Sueño” y “alma” como suyos dentro del poema. El hablante lírico hace constantemente a lo largo de todos los poemas analizados una referencia a su identidad personal.

El poema “La llave que nadie ha perdido” (p. 59) es el poema analizado donde se detecta una mayor presencia de este tipo de identidad, ya que aunque se haga referencia en el poema a una espiritualidad colectiva, como lo es la espiritualidad mapuche, también se hace referencia en el poema a que es la propia identidad y espiritualidad que se debe encontrar, esta espiritualidad es parte de la identidad de cada individuo. Esta identidad personal es la que el poema indica que se debe encontrar, de hecho en el propio poema dice “esta melancolía tan personal” (p. 61). Esto puede referirse a que todo lo dicho en el poema, es personal y parte de una identidad personal, ya que esa podría ser la llave que nadie ha perdido.

Según la interpretación muchos de los poemas analizados hacen un llamado a la identidad personal de cada lector, a que el lector se sumerja en su propia identidad de diferentes maneras, una de estas formas es la identidad personal, que el autor busca que el lector reviva en su interior, ya que esta identidad personal es de cada uno, la espiritualidad es personal y eso es lo que estos poemas buscan explicar con sus líneas, que la espiritualidad se vive de diferentes maneras en diferentes personas y que eso está bien, mientras como dice la cosmovisión mapuche, sea en equilibrio.

4.2.3 Identidad territorial

El territorio es importante para la cultura mapuche, la tierra y el espacio físico en los poemas de Elicura Chihuailaf representan diferentes cosas. La identidad territorial y la identificación con la tierra son importante para esta cultura, por lo que el desarrollo de este tipo de identidad está presente en el poemario.

Se utilizan metáforas para referirse a la importancia del territorio, eso se presenta en el poema “La llave que nadie ha perdido” (p. 59), en el momento en que se nombra la constelación Cruz del sur, conjunto de estrellas que apunta al sur de Chile, territorio conocido por su alta población de mapuche y como el lugar físico en que se encuentra este pueblo. En el poema “Parece un contrasueño esta ciudad” (p. 75) también se hace alusión a la identidad territorial, ya que se presenta un contexto terrenal en la que el hablante lírico se identifica con su estado de ánimo, como por ejemplo “al recordarte / es el mal augurio del pájaro / *chukao*” (p. 75). La fauna territorial chilena se presenta en la forma de un pájaro, el *chukao*, animal que es oriundo y habita en los bosques de Chile, esto hace referencia a una conexión entre el hablante lírico y el entorno.

En la mayoría de los poemas seleccionados se nombra la tierra de alguna forma, ya se literal o implícitamente, hay una identificación del hablante lírico con su entorno, ya que sus estados de ánimo se representan y tienen una conexión con los sentimientos del autor, como en el ejemplo anterior en el que se alude al canto del *chukao* de una forma negativa, también se representan los sentimientos del hablante de forma positiva como en el siguiente extracto “en el bosque los árboles / se acarician /con sus raíces azules” (p. 59). En la cita anterior se evidencia la importancia del territorio y la naturaleza, a los bosques se les da un carácter espiritual y se le otorgan a los árboles características espirituales, además de acciones de seres vivos, como las caricias.

El hablante lírico tiene una identificación con el entorno y su ser en complejidad se representan con un territorio y el pueblo mapuche se identifica con un territorio. La naturaleza tiene un rol importante en cada poema y esto

influye en la propia identidad del hablante, además no solo se hace alusión a un territorio terrenal, ya que también hay representaciones de lugares espirituales, lo que son tan importantes como lo físico.

4.2.4 Identidad colectiva

Lo colectivo para la cultura mapuche tiene gran importancia, ya que conviven en comunidades. La identidad colectiva es el tipo de identidad que menos se presenta en el texto, aun así es nombrada, ya que al tener identidad cultural mapuche tiene identidad colectiva. En los poemas se presenta esta identidad, sobretodo en el poema “Para sanarte vine, me habló el canelo”, ya que aquí se presenta implícitamente a la comunidad mapuche y la cultura. En este poema el hablante lírico hace un llamado a escuchar a la colectividad que tiene la cultura mapuche, por lo que también se hace referencia a la identidad colectiva. En el propio poema se hace mención a esto en la siguiente cita “¿O deseas acaso / abandonar a nuestra gente?” (p. 85). Aquí se presenta una identidad colectiva, ya que dice “nuestra gente” esto quiere decir que el hablante lírico se identifica con el pueblo, ya que se incluye.

En el poema “La llave que nadie ha perdido” se evidencia la colectividad del mapuche en la siguiente cita “poesía es el canto de mis / Antepasados” (p. 61), el hablante lírico hace alusión a sus antepasados, ya que en la cultura mapuche la familia y los ancestros tienen un papel importante en el rol de cada integrante de la comunidad. El hablante lírico en el ejemplo expone que sus antepasados cantaban de forma poética, esto podría ser una referencia a la forma en que los mapuches traspasaban la información antiguamente, ya que se sabe que era mediante el canto y el relato.

Lo anterior indica que la cultura mapuche presenta colectividad en su cultura, porque se organizan entorno a comunidades en donde conviven constantemente como sociedad, en comunidad y entre comunidades. El poemario presenta una identidad colectiva, que tiene todo aquel que se hace llamar mapuche, ya que presenta a la identidad ancestral que tiene el mapuche de vivir en comunidades y apreciar la sociabilidad, en el desarrollo de todo el poemario se evidencia la cultura mapuche, por esta razón se evidencia la identidad colectiva de este pueblo.

4.3 Programa de Literatura e Identidad.

Durante el desarrollo de los sistemas educativos, se han confeccionado marcos para la enseñanza que tienen contenidos desarrollados en función de los distintos intereses que se pretendan conseguir, el programa de *Literatura e Identidad* tiene un centro y es el siguiente según el propio MINEDUC

El programa de cuarto año medio Diferenciado tiene como centro el tema de la identidad en la variedad de manifestaciones que de él ofrece la literatura, que es –al igual que otras expresiones del arte y la cultura espacio privilegiado de representación de los procesos de búsqueda, constitución, afirmación y reconocimiento de diversas identidades, tanto personales como colectivas, culturales e históricas. Por tratarse, además, de un tema que tiene incidencia en la conformación de la conciencia que tenemos de nosotros mismos, de los otros y del mundo en que se desarrolla nuestra existencia, constituye importante motivo de reflexión (MINEDUC, 2009, p. 3).

Según la cita anterior, el programa tiene como tema principal tratar la identidad, este concepto en todas sus variantes, también se hace un llamado a la reflexión en torno a este tema. La identidad en la variedad de manifestaciones literarias, para acercar al estudiante a la literatura, luego el documento procede a nombrar los tipos de identidades ya analizadas en el poemario. Como se pudo apreciar en el análisis realizado se presentan claramente todos los tipos de identidades que el programa de *Literatura e Identidad* tiene como tema central desarrollar a lo largo de todo el proceso educativo de este curso y las unidades.

“De Sueños Azules y contrasueños” es un poemario que podría ser pertinente de utilizar en la segunda unidad del programa de Literatura e Identidad, ya que esta unidad “se centra en la consideración de la identidad como tema recurrente en la literatura, orientando las actividades hacia la lectura de obras significativas de diferentes épocas y culturas” (MINEDUC, 2009, p. 3). Esta unidad se centra solamente en expresiones literarias con características identitarias, orientando siempre las actividades en torno a

obras significativas de diferentes culturas este poemario puede ser una opción de lectura para esta unidad.

La palabra “mapuche” aparece solo una vez nombrada en 87 páginas, y dice “los mapuches en Chile y Argentina” (MINEDUC, 2009, p.3), solo en esa página se hace referencia a esta cultura y entre una enumeración larga de culturas acompañadas de un “etc” al final de la enumeración. Elicura Chihuailaf, por otro lado aparece mencionado como autor en “Lecturas sugeridas”, no obstante, el programa no menciona obras en particular y menos aún el libro *De Sueños Azules y contrasueños*, solo aparece el nombre del autor sin referencia alguna, siendo que más arriba hay un apartado mucho más notorio y grande llamado “Bibliografía para el docente”.

La gran incógnita aquí es ¿Por qué la cultura mapuche es ignorada? Que una cultura esté presente en un 9,9% de la población del país y sea expuesta en el programa al mismo nivel que pueblos originarios de México, muestra algún tipo de problema. “Cuando docentes y estudiantes abordan un tema de importancia como es la identidad, surge la preocupación de cómo la enseñamos y cómo los estudiantes la aprenden. Para responder esas interrogantes es necesario tener en cuenta qué entendemos por identidad” (Vergara y Sepulveda, 2014, p. 44). Como indican los autores, antes de hacer un programa educativo o una clase sobre un tema, hay que informarse sobre lo que se desarrollará en el programa o clase, puede ser que los creadores del programa *Literatura e Identidad*, desconocieran la realidad chilena en el sur de Chile, zona que tiene mayor número de jóvenes mapuche.

Que la cultura mapuche estando presente en el país no esté incluida en el programa llamado *Literatura e identidad* y solo nombren un autor mapuche, en el apartado de “Lecturas sugeridas” y no se haya incluido en lo más mínimo como “Biografía para el docente”, es una clara muestra que algo pasa.

Como se mencionó antes, el libro *De Sueños Azules y contrasueños* tiene las características identitarias presentadas por el propio MINEDUC, pero

no aparece en el programa de Literatura e Identidad. En Chile el porcentaje de mestizaje es alto, el problema es que en este país “no existe entre sus habitantes una conciencia generalizada y aceptada acerca del carácter mestizo de su población” (Retamal, 1999, p. 31). Según este, Chile es un país que no acepta el alto porcentaje de mestizaje que tiene con culturas indígenas, en otras palabras, se sospecha que la cultura mapuche no está incluida en el programa, porque no se valora como tal, se le da el mismo valor que culturas originarias mexicanas o argentinas, las que son externas a la realidad chilena.

Capítulo V: Triangulación de datos

5. Triangulación de datos por medio de Objetivos específicos

En este apartado del seminario se hará la triangulación, de acuerdo a los aspectos investigados, se dividirán y analizarán mediante los objetivos específicos de la investigación en correlación con las categorías, subcategorías, preguntas y respuestas de la entrevista y el análisis realizado en el presente seminario de investigación.

5.1 Objetivo específico 1

El objetivo correspondiente es “identificar los elementos textuales en *De Sueños Azules y contrasueños* a partir de las *Siete clases de ambigüedad* de William Empson (las ambigüedades 1, 2 y 5) en los que se presente una representación del mundo espiritual”. Para este objetivo hay dos categorías, las ambigüedades a investigar (1, 2 y 5) y el mundo espiritual mapuche, además como subcategorías están las ambigüedades 1, 2 y 5 y los conceptos sueño (*peuma*), energía (*newen*) y *wenumapu*.

La siguiente pregunta fue realizada pensando en las ambigüedades uno y dos, ya que ambas ambigüedades están relacionadas con el significado de los poemas y conceptos que hay en él: ¿Ha pensado que en algunos de sus poemas se pueden identificar más de un significado?, el autor respondió de la siguiente manera “Sé que la mayoría. O sea mi intención al escribir, salvo excepciones tienen la idea de abrirse, o sea muchas posibilidades para los que lo leen o escuchan” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). Según lo expuesto por el autor, muchos de los poemas que están en el poemario *De Sueños azules y contrasueños* tienen como objetivo tener más de un significado para el lector. También el autor afirma que conoce casos en los que esto ha sucedido.

Además firma lo siguiente, “sobre todo pensando en que contienen dos maneras de ver el mundo. La visión de mundo mapuche, la visión chilena y otras que voy conociendo en mis viajes” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). En la cita anterior el poeta explica que el poemario está destinado principalmente a personas que tienen dos visiones de mundo, específicamente la chilena y la mapuche, luego agrega otras culturas haciendo alusión a sus viajes. Esto tiene relación con el análisis que

se realizó previamente al poemario, ya que se pueden identificar más de un significado para los poemas. Esto se debe que en el momento en que el lector lee un poema, lo interpreta de acuerdo a su cultura y su visión de mundo.

Los poemas y conceptos que ocupa Elicura Chihuailaf en la mayoría de sus escritos son conceptos y visiones que nacen de la cultura mapuche, por esta razón no son interpretados de la misma forma por todos los lectores, aun así el mensaje del poemario en general es reconocible, ya que se hace alusión a la espiritualidad y se da importancia a la raíces de cada cultura, haciendo un llamado al lector a valorar más su espíritu y a sus ancestros.

La segunda pregunta correspondiente al primer objetivo es ¿En el poema “La llave que nadie ha perdido” pensó desde un principio ese desarrollo del poema o cambio mientras lo fue escribiendo? Esta pregunta está pensada para la ambigüedad número cinco, ya que se enfoca principalmente a la creación de un poema que se encuentra en el poemario. La respuesta a la pregunta fue la siguiente “no estoy pensando en una estructura, se van encabalgando las ideas, uno, en general rara vez yo siento que tengo el poema completo en mi mente” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). El autor en la respuesta afirma que no piensa en la estructura del poema en el proceso de escritura. Luego agrega, “comienzo a escribirlo y lo que sé digamos, a veces se va intercalando o luego que he terminado lo que tenía en la memoria, continua el poema, que es un regalo” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). Aquí el poeta explica que no piensa en el poema hasta que escribe, él deja fluir su creatividad e intercala las ideas.

En el análisis que se realizó se observó la presencia de la quinta ambigüedad de manera muy leve, gracias a la entrevista se pudo confirmar la presencia de esta ambigüedad en el poema, ya que el autor confirma que la mayoría de sus textos pueden cambiar mientras él los está escribiendo.

La siguiente pregunta corresponde al concepto de sueño y si el autor lo desarrolla en sus poemas: ¿Desarrolla el concepto de sueño o *peuma* en sus poemas? Elicura Chihuailaf afirma que hace uso de este concepto y procede a definirlo: “El sueño es la posibilidad de vislumbrar y de recibir lo que viene”

(E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). En el análisis se reconoció claramente el uso de este concepto dentro del poemario.

La siguiente pregunta hace alusión al concepto de energía: ¿Utiliza el concepto de energía o *newen* en sus poemas?, a esta pregunta el autor respondió de la siguiente manera “es la energía positiva que no desconoce la negativa” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). Ya que el autor explicó el significado de *newen*, se puede evidenciar que sí hace uso de este concepto en el poemario. La afirmación anterior se evidenció mediante ejemplos en el análisis y se expuso la definición del concepto en la presente investigación en diferentes apartados.

La última pregunta de la entrevista correspondiente a este objetivo es: ¿Desarrolla el concepto de *wenumapu* en el libro? El autor respondió lo siguiente “*wenumapu* es como dice la visión de mundo, el cuarto nivel donde están las energías positivas” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). A partir de que el autor definió *wenumapu* en la entrevista, se confirma el uso de este concepto dentro del poemario. Cabe destacar que en el texto no está de forma literal, por esta razón se hace énfasis en el uso conceptual de la idea. El autor recurre a este concepto, cuando hace alusión a constelaciones y referencias al cielo, como se puede evidenciar en el análisis realizado en la presente investigación de seminario.

5.2 Objetivo específico 2

El objetivo específico dos corresponde a “Explicar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf según las *Siete clases de ambigüedad* de William Empson”. Este objetivo tiene las mismas categorías y subcategorías que el objetivo específico uno. Categorías que corresponden a las ambigüedades investigadas y el mundo espiritual mapuche, como subcategorías relacionadas las ambigüedades 1, 2 y 5 y conceptos del mundo espiritual mapuche identificados los que son el sueño, energía y *wenumapu*.

La primera pregunta de este objetivo hace referencia a la primera ambigüedad: ¿Qué significa el azul en sus poemas? A esta pregunta el autor respondió de la siguiente manera: “el relato del azul. Eso ha impregnado mi

poesía del punto de vista textual” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019) este fragmento de la respuesta hace alusión a que toda la poesía de Chihuailaf tiene la presencia de este concepto. Luego el poeta agrega “la vida viene del infinito y la vida mapuche, la energía que viene a instalarse en su casa transitoria, que es nuestro cuerpo viene desde el azul” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). En este extracto el autor se refiere al sentido espiritual que tiene el color azul.

Después de esta acotación el autor cuenta lo siguiente “es un azul que puede visualizarse dicen en, cuando termina la noche y comienza el día antes aparezcan los rayos del sol, si tú te fijas en la madrugada aparece como una línea una franja diríamos azul, que es muy breve que de pronto se degrada como si fuera un arcoíris, diríamos del azul” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). Aquí se hace referencia a un relato que Elicura Chihuailaf conocía por historias de la cultura mapuche. En este relato se se define de mejor forma el carácter espiritual del azul, finalmente el autor cierra su definición con la siguiente frase “El color de vida nuestro es el azul, nuestro espíritu es azul” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). De este modo se caracteriza el azul como el color de la espiritualidad de forma literal.

La importancia de este concepto en todo el poemario es confirmado por las propias palabras del autor, además hace referencia a la importancia que tiene esta concepción para la cultura mapuche y confirma su significado espiritual, el que según Elicura Chihuailaf es el mismo que se definió en el análisis realizado anteriormente en la investigación. También esto responde a las observaciones que se hicieron a los poemas, como la presencia de mayúscula en la palabra azul en el texto analizado y se deja en claro las características espirituales de este concepto.

Para la segunda ambigüedad se utilizó la siguiente pregunta: ¿Qué lectura podría darle al poema “La llave que nadie ha perdido” del verso 11 al 14? A lo que el escritor respondió “Claro, ahí es para llamar la atención respecto que, que... algo que me parece a mí fundamental y sobretodo en este tiempo es el conocimiento desde donde está hablando... ese idioma, que puede

mapudungun, que puede ser inglés, que puede ser francés, puede ser italiano, que puede ser cualquier idioma” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). En esta parte de la respuesta se hace referencia a que es necesario conocer la cultura y visión de mundo del idioma en el que se habla.

Luego el autor agrega, “nosotros por ejemplo podemos hablar mapudungun y no tener idea, por ejemplo de esto que me preguntas tú, que es un peuma, que, cual es el relato de origen, etcétera cuales son los significados que están en lo más profundo de las palabras” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). En la cita se reafirma la importancia de conocer la cultura en su profundidad máxima y espiritual. Finalmente, el autor agrega “a través de nosotros hablan las voces de nuestros antepasados” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019).

Esto tiene relación con el análisis hecho, ya que en la investigación se relacionó el fragmento analizado con la esencia de ser mapuche, de la identidad, y se hizo alusión a aquellos mapuche que pierden esta espiritualidad. Después en el mismo poema se hacen múltiples referencias a la importancia de la poesía y oralidad en el mundo mapuche. También el autor resalta y valora la importancia de los antepasados en su cultura. En otras palabras, lo dicho por el autor se correlaciona a lo analizado, aunque el autor lo expresa de una forma más espiritual.

Referente a la ambigüedad número cinco se hizo la siguiente pregunta “Mientras escribió el poemario ¿Pensó en cambiar los temas y la forma de enfocarlo?”, a lo que el autor responde, “no, no, porque eso surge del hecho que mi abuelo era lonko, entonces aquí yo pude a asistir a dar inicio del giñatun” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). El autor se refiere a que el poemario no tuvo cambios en su enfoque, ya que nace del contacto que tuvo con la cultura mapuche y su propios ancestros: “mi abuela que bueno siempre usó su vestimenta tradicional y también la forma de vida, las comidas y todo esto que poco a poco ha ido entrado a las ciudades” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). Con lo anterior el autor indica que su principal razón para la organización del poemario es el

orgullo de la identidad mapuche que pudo ver en sus propios abuelos y lo mucho que marcó al autor esas experiencias.

En el análisis expuesto se encuentra la quinta ambigüedad de forma muy paulatina, por lo que se puede inferir que no hubo cambio en los temas u organización del poemario, ya que es algo que tampoco se observa dentro de los poemas, por esta razón se puede confirmar la teoría. Lo que no se evidenció en el análisis, es el hecho que el autor siempre pensó en hacer una especie de tributo a sus ancestros. El poemario puede presentar algo distinto al lector, ya que hay algunos poemas que tienen como tema central el amor y desamor, de igual forma, el autor siempre lo enfoca a la cultura mapuche.

Los poemas pueden tener cambios en su estructura, pero el poemario en su totalidad como texto, no tiene cambios en su organización. Tampoco cambia la visión de mundo que quiere entregar.

Para la categoría de mundo espiritual se hizo la siguiente pregunta ¿Qué significa el sueño en los poemas? Para Elicura Chihuailaf este concepto es “la posibilidad de vislumbrar y de recibir lo que viene. Entonces es adelantarse en el tiempo, si lo vemos desde el punto de vista occidental que es lineal, pero es tener la posibilidad de adentrarse en ese futuro desde el punto de vista del mapuche que el tiempo es circular y está girando constantemente, que no se detiene como el agua del río que no deja de fluir” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). La definición anterior tiene estrecha relación con lo expuesto en el análisis realizado en el seminario de investigación.

Luego el autor agrega “es lo mismo que la energía de vida, entonces cuando pienso yo en la, en la energía de este azul, que contiene el presente, que contiene el pasado y que contiene el futuro, entonces, los sueños son esa posibilidad de adentrarse también a ese estero de estrellas que está dentro de uno, porque el azul es infinito, por lo tanto cada uno de nosotros refleja, tiene un espejo en que esta ese espacio que a uno le toco” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). En la cita el autor enlaza el concepto de sueño o *peuma* al concepto de azul, ya que el sueño tiene características espirituales y al ser el azul el color de la espiritualidad, el sueño tiene correlación con este color.

En el análisis se define sueño como un viaje astral del alma, lo que tiene relación con la definición que realiza el autor en la entrevista. Pero no se enlaza de manera literal en el análisis con la importancia de la espiritualidad y el concepto de azul, por lo que es algo que no se evidencia de forma directa en el poemario, pero si se menciona de forma implícita.

La siguiente pregunta se refiere al concepto de energía o *newen*: ¿Cómo usted explicaría la representación *newen* en los poemas? A esta pregunta el autor responde “el *newen* es la energía, la energía azul, la energía de vida. Y em, Diría la positividad de la energía, porque todo es dual la energía también es dual, es positivo y negativo” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). El autor define *newen* como energía positiva, en esta respuesta además expresa la negatividad y positividad de la energía según la visión de la cultura mapuche, lo anterior también se presenta en toda la investigación, como la característica de dualidad en la visión mapuche. Esto se relaciona con la teoría de Empson, ya que, un concepto puede tener diferentes significados según el contexto del lector, además el autor explica dicho concepto de energía según como él pensó al escribirlo en el poemario.

Cabe destacar que este concepto tiene el mismo significado y énfasis que el que se le otorgó en el análisis, también está presente constantemente en el poemario como una de dualidad energética. Esto también se puede relacionar con el color azul, ya que el *newen* hace referencia a la energía espiritual.

La última pregunta de este objetivo es: “¿Por qué se refiere al *wenumapu* en sus poemas?” a esta pregunta Elicura Chihuailaf responde lo siguiente “porque... bueno son los niveles dentro de la existencia del universo” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). Explica los niveles dentro del universo mapuche “se escriben once niveles en sentido vertical y cuatro en sentido horizontal” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). También menciona que *wenumapu* es el cuarto nivel, esto se referencia al cielo mapuche.

En el análisis *wenumapu* se define simplemente como el cielo y se explica los conceptos de niveles mundo dentro de la cultura mapuche, en el poemario se refiere al concepto de *wenumapu* de una forma más compleja y espiritual,

según las propias palabras del autor. Esto demuestra que un concepto que para el occidental o lector no mapuche puede ser tan simple como “cielo”, para la cultura mapuche tiene una explicación completamente diferente y llena de espiritualidad.

5.3 Objetivo específico 3

El último objetivo específico es el siguiente: “Verificar si la obra *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf tiene características identitarias y podría ser una buena herramienta para el programa de Literatura e identidad correspondiente al segundo ciclo medio”. Para este objetivo hay solo una categoría, la cual es simplemente identidad, como subcategorías están cuatro tipos de identidad, la identidad cultural, identidad personal, identidad territorial e identidad colectiva, estas categorías fueron extraídas del propio programa de *Literatura e Identidad*.

La primera pregunta que hace alusión al concepto de identidad cultural es la siguiente ¿Sabe de alguna experiencia donde su poesía, específicamente *De Sueños Azules y contrasueños*, se haya usado en algún área educativa para promover la identidad cultural? A esta pregunta el poeta respondió de la siguiente manera “sí, claro, en colegio. En iniciativas de personas mapuche, en comunidades cerca de Temuco, por ejemplo” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). El autor responde que tiene conocimiento de iniciativas educativas en que el poemario *De Sueños Azules y contrasueños* ha sido ocupado para promover la identidad cultural. Luego el autor agrega una experiencia reciente: “al sur estuve en una escuela donde en la zona de Osorno, al interior de Osorno donde los niños recitan, donde les enseñan a recitar en mapudungun y castellano. También cantado y representado” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). Se puede apreciar que diferentes tipos de actividades han sido realizadas por docentes ocupando como herramienta pedagógica este poemario y potenciando las características identitarias del libro.

La identidad cultural claramente está presente en el poemario, ya que el propio texto hace un llamado a escuchar la espiritualidad mapuche que hay dentro de cada lector. Además, en el análisis que se realizó previamente a la

triangulación se muestran ejemplos de poemas en los que se desarrolla este tipo de identidad. Se logra verificar por las propias palabras del autor que hay colegios y otras iniciativas que promueven esta identidad en distintos tipos de establecimiento utilizando el poemario seleccionado.

La siguiente pregunta está enfocada en la Identidad personal “¿Sabe de alguna experiencia en la que *De Sueños Azules y contrasueños* haya sido un aporte para la identidad personal de algún joven estudiante?”. A esta pregunta el autor respondió lo siguiente: “sí, muchos. A través de la pintura, como te digo a través la música, fotografía incluso” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). Según la respuesta del autor, él ha observado que a muchos estudiantes el poemario los ha incentivado y acercado al arte. Además, cabe mencionar que si el poemario tiene un desarrollo de la identidad cultural tan marcada de forma indirecta desarrolla la identidad personal, ya que todos los lectores y estudiantes que se identifiquen mínimamente con el poemario, no solo se expresan de forma artística, sino que también desarrollan su identidad personal.

En el análisis de este seminario se presentaron ejemplos de poemas en el que se desarrolló de manera fuerte y literal este tipo de identidad, a través de estos ejemplos más las palabras y experiencias del autor, se puede verificar que el poemario tiene en su desarrollo características de la identidad personal.

La siguiente interrogante corresponde al concepto de identidad territorial: “¿Podría nombrar características de identidad territorial que tiene *De Sueños Azules y contrasueños*?”. A lo que el autor respondió: “este mismo hecho que muchos niños y jóvenes, eh, y adultos que han hecho canciones de los poemas, o a partir de los poemas han hecho sus propias creaciones, indudablemente es identidad territorial” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). El autor explica que el hecho que los jóvenes realicen creaciones propias es una evidencia que contiene identidad territorial, luego agrega “yo creo que ha permitido comprender a muchos, sin tener uno la pretensión el valor de un río. Por ejemplo, ahora mismo nosotros defendiendo el río Allipén, que quieren hacer una represa, entonces hemos hecho marchas y actos culturales a la orilla del río” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13

de Enero de 2019). Lo anterior evidencia como el autor reafirma su respuesta y hace alusión a que el poemario insta al lector a valorar el territorio, pero no como algo físico y material, sino que como un ser vivo, a esto se refiere al decir “ha permitido comprender a muchos”, es que el texto permite comprender la espiritualidad de la tierra.

En esta investigación se hace alusión a la tierra como un ser vivo en conexión con el hablante lírico de los poemas. En el análisis para apoyar esta premisa se hace uso de ejemplos extraídos de los poemas analizados, se habla de una identificación con el entorno.

La última pregunta de la entrevista hace alusión a la identidad colectiva y es la siguiente “¿Podría usted afirmar que algunos colectivos de estudiantes se pueden sentir identificados con *De Sueños Azules y contrasueños*?” a lo que el autor responde, “Sí y yo diría no solamente estudiantes” (E. Chihuailaf, comunicación personal, 13 de Enero de 2019). El autor confirma que hay diferentes colectivos que se identifican con el poemario, hace énfasis en que no solamente son estudiantes, ya que el libro está enfocado a expresar la cultura mapuche y a que todo lector se identifique con él, además en las respuestas anteriores da ejemplos y situaciones en las que colectivos se identifican con este poemario, al punto que une a personas por la lucha de la naturaleza, como es el caso del río Allipen.

En el análisis de la presente investigación se confirmó la presencia de características de identidad colectiva, como en los poemas se hace referencia a los antepasados y a la cultura mapuche. En esta investigación se explica que la presencia de esta identidad se debe a que la cultura mapuche convive en comunidades y esto hace que la identidad colectiva se presente en el poemario, ya que la cultura que más se menciona en el texto es la cultura mapuche y esta está en constante sociabilidad con los demás y su entorno. Además, lo que une el poemario *De Sueños Azules y contrasueños* con distintos colectivos es que hace un llamado a apreciar la propia identidad sin importar necesariamente su cultura y al hacer esto muchos colectivos de personas se ven identificados.

Capítulo VI: Conclusiones

6. Conclusiones

En el siguiente apartado se harán las conclusiones mediante los objetivos específicos y objetivo general, para comprobar si se desarrollaron de manera pertinente en el presente seminario de investigación.

6.1 Objetivo específico 1

Identificar los elementos textuales en *De Sueños Azules y contrasueños* a partir de las *Siete clases de ambigüedad* de William Empson (las ambigüedades 1, 2 y 5) en los que se presente una representación del mundo espiritual.

En relación a este objetivo se puede deducir que los elementos textuales identificados a partir de las *Siete clases de ambigüedad* en el poemario, corresponden a conceptos en los que se representa la cosmovisión y espiritualidad mapuche. El poeta en la entrevista confirma que los conceptos identificados son importantes dentro de la cultura a la que pertenece, ya que la espiritualidad es parte de la visión que tiene el mapuche y afirma que tiene un valor esencial en sus creaciones literarias, como se explicó en la triangulación. Además, estos conceptos se desarrollaron en esta investigación de seminario.

En otras palabras, respecto a este objetivo se puede concluir que fue comprobado en la presente tesis de manera óptima, ya que al identificar estos elementos se dejó entrever la obvia presencia del mundo espiritual mapuche en el poemario *De Sueños Azules y contrasueños*, además por esto, se confirmó que los poemas tenían las ambigüedades seleccionadas para el análisis.

6.2 Objetivo específico 2

Explicar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf según las *Siete clases de ambigüedad* (1, 2 y 5) de William Empson.

En lo que respecta al objetivo número dos, cabe mencionar que la representación del mundo espiritual mapuche fue explicada en el análisis hermenéutico, además de la propia explicación del autor que coincide con la

investigación realizada en el seminario. La presencia de estas representaciones comprueban, la relación entre la cultura mapuche y la espiritualidad, se hace mención a estas evidencias en todo el análisis realizado sobre el poemario. La razón de la relación entre la cultura mapuche, la espiritualidad y las representaciones en el texto, es que de esta manera se refleja que la espiritualidad corresponde a la esencia de la cultura mapuche.

El autor confirma la explicación por medio de la entrevista, en todas las explicaciones se evidencia una pasión por el tema, cabe destacar la importancia que tienen los conceptos seleccionados, para el propio autor y esta es la razón por la que se desarrollan en todo el poemario.

También se realizó el análisis de acuerdo a las *Siete clases de ambigüedad* escrito por William Empson. Según esta teoría se puede comprobar que Elicura Chihuailaf ocupa conceptos de la cultura y espiritualidad mapuche en su libro de manera textual, por esto se pudo concluir que el poemario hace usos de palabras con diferentes significados para el mapuche y el lector no mapuche, lo anterior hace referencia a la primera clase de ambigüedad.

La segunda ambigüedad se presenta generalmente en la totalidad de los poemas, ya que corresponde a los múltiples significados que actúan entre ellos y que se le podrían dar a los poemas. Previamente, en la investigación se dieron ejemplos que llevan a concluir que esta ambigüedad es de gran ayuda para la interpretación de los poemas y explicación de distintos puntos de vista, además de evidenciar la importancia de la diferencia cultural para comprender la lectura de un texto.

La ambigüedad número cinco fue la más complicada de comprobar, ya que es una ambigüedad que es difícil de reconocer al leer un poema, se encontraron leves evidencias de la presencia de este tipo de ambigüedad. Por esta razón, para resolver de mejor manera este aspecto de la investigación, se debió contactar con el poeta, ya que es una ambigüedad centrada en el proceso de escritura. Gracias a la entrevista, se descubrió que el poeta cambia la forma en que va escribiendo un poema y algunas veces hasta cambia el sentido del mismo. Por lo anterior, es difícil identificar este tipo de ambigüedad,

ya que como se explicó antes, depende de la visión del lector y si concuerda con la del poeta.

Finalmente, en lo que respecta a este objetivo se puede concluir que la explicación de cada concepto y cada representación fue realizado entorno a los objetivos de la investigación. Cabe destacar se puede desprender de la investigación lo siguiente: si los lectores se interesaran por investigar los conceptos importantes de cada lectura, podrían conocer la visión de mundo que tiene el autor. Esto se rescata del presente objetivo, ya que en la entrevista el autor presentó definiciones de los conceptos, muy parecidas a las definiciones y explicaciones que se observaron en este seminario, claramente, son conceptos propios de la cultura mapuche que se evidencian en la poesía de Elicura Chihuailaf.

6.3 Objetivo específico 3

Verificar si la obra *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf tiene características identitarias y podría ser una buena herramienta para el programa Literatura e identidad correspondiente al segundo ciclo medio.

Para responder a este objetivo se buscó las características identitarias que debía tener una lectura pertinente según el programa de Literatura e Identidad, de estas características se le realizaron preguntas al autor del libro *De Sueños Azules y contrasueños*, además de incluir estas características de identidad en la entrevista se analizó la presencia de estos tipos de identidad en los poemas. Se buscó si diferentes tipos de identidades se presentaban en el texto y si estas eran desarrolladas en los poemas seleccionados para concluir la pertinencia cultural del texto. Por lo tanto, se puede concluir que sí, *De Sueños Azules y contrasueños* puede ser utilizado en el programa de Literatura e Identidad, ya que cumple con las características dadas por el propio MINEDUC de forma literal en el programa. Además, se evidencian en cada poema diferentes tipos de identidades y una fuerte presencia de la cultura mapuche en todo el desarrollo del poemario, lo cual lo transforma en

un buen texto para trabajar en el aula con los estudiantes del programa Literatura e Identidad.

Por lo anterior, se puede concluir que *De Sueños Azules y contrasueños* es parte de una literatura identitaria, que perfectamente puede ser utilizada como herramienta pedagógica en el programa de Literatura e identidad, ya que se desarrollan los tipos de identidad que el programa busca en los textos literarios.

El presente seminario de investigación concluye que el objetivo específico tres se cumple y verifica que el poemario analizado cumple con características que indican que podría ser ocupado como herramienta para este programa, también se apoya en las respuestas y experiencias educativas que dio Elicura Chihuailaf en la entrevista de esta investigación, donde se afirmaban casos en que docentes desarrollaban la identidad y la literatura ocupando el poemario de esta investigación.

También se puede concluir que la identidad cultural es distinta para cada persona y que el poemario lo que busca es despertar la espiritualidad y que cada lector desarrolle la necesidad de encontrar su identidad. *De Sueños Azules y contrasueños* hace un llamado a los lectores a amar y valorar la identidad, los ancestros y la cultura de cada persona, además se le da un carácter de identidad a la propia naturaleza que rodea a cada lector.

6.4 Objetivo general

Descubrir el significado de la representación del mundo espiritual mapuche en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* de Elicura Chihuailaf para confirmar si tiene características que permitan sugerir el poemario para el programa de *Literatura e identidad* correspondientes al diferenciado del segundo ciclo medio.

En esta investigación se puede afirmar que se descubrió el significado de los conceptos principales del mundo espiritual mapuche presente en el poemario, mediante la investigación de textos científicos y la entrevista con el autor del propio libro. Además, se realizó el mismo procedimiento para confirmar si el

poemario contenía características identitarias que busca el programa de Literatura e identidad, por esto se sugiere ocupar este poemario en el diferenciado correspondiente.

En síntesis, hay una relación de interpretación de los poemas, el significado de los conceptos del mundo espiritual, con la visión del autor y la cultura, todo lo anterior es englobado por la identidad. Para finalizar, es necesario rescatar la siguiente cita de la entrevista realizada: “yo converso con la naturaleza” (Chihuailaf, 2019), el poeta afirma que en vez de constantemente leer libros de otros, prefiere conversar con la naturaleza para inspirarse al escribir sus poemas, esto es parte de su identidad y su cultura. Por esta razón el poemario contiene estas características tan marcadas a lo largo de sus páginas, ya que el autor expresa su visión de mundo y como él ve la vida, esto es lo que se refleja en su poesía. El propio autor es quien le da importancia a la identidad, por esto se evidencian las características identitarias del poemario y, por lo tanto la cultura a la cual él pertenece.

En otras palabras, los textos llevan al lector a los ojos del autor, a vivir parte de sus experiencias y es necesario que estudiantes chilenos, conozcan parte de la cultura mapuche, ya que el porcentaje de mestizaje es alto y un número de habitantes del país no menor se autodenomina parte de esta cultura. Entonces, una forma de acercamiento a culturas, momentos históricos y otras visiones de mundo es la lectura. Ya que hoy en día la cultura mapuche está presente en Chile, es necesario incluir bibliografía en las aulas del país, porque existen y la cosmovisión es muy distinta, por lo que es importante para la identidad de los alumnos conocerla y para los docentes darla a conocer en el aula.

Esta investigación concluye con la importancia de enseñar la cultura mapuche a todos los chilenos, ya que es parte de la identidad del país. Esto se evidencia desde los nombres de las ciudades o pueblos y termina en un poemario como *De Sueños Azules y contrasueños*, en el que la cosmovisión mapuche se vive, así como los conceptos analizados y la identidad.

Referencias bibliográficas

- Alavez, A. (2014). *Interculturalidad: Conceptos, alcances y derechos*. México: Ediciones mesa directiva.
- Aldunate, C. (1986). *Cultura mapuche*. Chile: Ministerio de Educación, Departamento de Extensión Cultural.
- Andaur, R. (2012) *Poesía mapuche contemporánea: Identidad y resistencia política desde la ciudad* (Tesis posgrado). Universidad de Chile, Santiago.
- Aguirre, J.C. y Jaramillo, J.G. (2015). El papel de la descripción en la investigación cualitativa. *Cinta moebio*, 53, 175-189.
- Arráez, M. Calles, J. Moreno de Tovar, L. (2006) La Hermenéutica: una actividad interpretativa Sapiens. *Revista Universitaria de Investigación*, 7, 171-181.
- Barrera, R. (2013) El concepto de la Cultura: definiciones, debates y usos sociales. *Revista clases Historia y Ciencias Sociales*, 343, 2-24.
- Barros, R. (1960) Algunas aves chilenas en relación con el folklore nacional. *Revista universitaria*, XLIV, 148-152.
- Carrasco, I. (2000) Poesía etnocultural. *Anales de la literatura chilena*, 1, 195-214.
- Castells, M. (1998). Paraísos comunales: identidad y sentido en la sociedad red, La era de la información (pp. 27- 88). Argentina: Siglo XXI
- Chihuailaf, E. (2016) *De Sueños Azules y contrasueños*. Chile, Santiago: Editorial universitaria.
- Consejo Nacional de la Cultura y las Arte. (2012). *Conociendo la cultura mapuche*. Santiago.
- Corona, J. (2016) Apuntes sobre métodos de investigación. *MediSur*, 14, 81-83.

Díaz, A. Pérez, M. González, C. Simon, J. (2004) Conceptos de enfermedad y sanación en la cosmovisión mapuche e impacto de la cultura occidental. *Ciencias y enfermería*, X, 9-16.

Díaz, L. Torruco, U. Martínez, M. Varela, (2013) La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, 2, 162-167.

Del campo, V. (2000) Elicura Chihuailaf: en la oralitura habita una visión de mundo. *AREA*, 3, 49-59.

Empson, W. (2006) Siete clases de ambigüedad. México: Fondo de Cultura Económica.

García de la Huerta, M y Ruiz, C. (2014) *Construcción de identidad, creación de sentido*. Santiago: Editorial Universitaria.

García, M. (2010) La construcción del relato mítico ancestral en el arte y la poesía mapuche actual. *Papeles de trabajo*, 20, 43- 56.

García, M. (2008) *El "pewma" en la poesía mapuche (Proyecto FONDECYT N°1060359)*. Temuco: Universidad de La Frontera.

Giddens, A. (1995). *"La trayectoria del yo"*, en *Modernidad e identidad del yo*. Barcelona: Edicions 62.

Godoy, G. (2003) En el bosque de la memoria: Identidad mapuche y escritura en dos obras de Elicura Chihuailaf. *Estudios Atacameños*, 26, 81-87.

Gonzalez, C. Lopez, C. Osorio, B. (2016) *Sistema categorial para la gestión integral del conocimiento y la innovación en las organizaciones* (Tesis posgrado). Universidad EAFIT, Medellín.

Grebe, M. Pacheco, S. Segura, J. (1972) *Cosmovisión mapuche*. Cuadernos de la realidad nacional, 14, 46-73.

Grimson, A. (2008). *Diversidad y cultura: reificación y situacionalidad*. Tabula Rasa, 8, 45-67.

Guerrero, P. (1996, Septiembre). *Elicura Chihuailaf: Poeta Azul de la Tierra*. El Mercurio, p. 3.

Harris, M. (2001) *Antropología cultural*. España: Alianza Editorial.

- Lambert, C, (2006). Edmund Husserl: la idea de la fenomenología. *Teología y vida*, XLVII, 517-529.
- Loncon, E. y Matus, C. (2012) *Descripción y análisis de planes y programas propios PEIB- CONADI*. Chile
- Mansilla, S. (2006). Literatura e identidad cultural. *Estudios Filológicos*, 41, 131-143.
- Martinez, J. (2011) Métodos de investigación cualitativa. *SILOGISMO*, 08, 1-33.
- Mendoca, R. Andrade, N. Cássia. (2013). Entrevista fenomenológica: Peculiaridades para la producción científica en enfermería. *Index enferm*, 22, 107-110.
- Ministerio de Educación. (1998). *Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios*. Ministerio de Educación, Santiago, Chile.
- Ley N° 20.370. Establece la Ley General de Educación, Santiago, Chile, 12 de Septiembre de 2009.
- Ley N° 18.962. Ley Orgánica Constitucional de Enseñanza, Santiago, Chile, 10 de Marzo de 2005.
- Ministerio de Desarrollo Social. (2017). *Proceso Participativo Constituyente Indígena: Síntesis Nacional*. Chile.
- Ley N° 19.253. Establece Normas sobre Protección, Fomento y Desarrollo de los Indígenas, y Crea la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, Santiago, Chile, 10 de Mayo de 1993.
- Moens, J. (1999). *La poesía mapuche: expresiones de identidad* (Tesis pregrado). Universidad de Utrecht, Países bajos.
- Molano, O, L. (2007). Identidad cultural un concepto que evoluciona. *Opera*, 7, 69-84.
- Mora, H. Inostroza, J. (1986). Tesoros de la Araucanía. Ilustre Municipalidad de los Ángeles museo regional de la Araucanía. Chile.

Moraga, F. (2009) A propósito de la “diferencia”: poesía de mujeres mapuche. *Revista chilena de literatura*, 74, 225-239.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (2005) Directrices de la UNESCO sobre la educación intercultural. Paris.

Painemal, X. (2011), *Identidad y espiritualidad Mapuche: La visión del Machi* (Tesis pregrado). Universidad ARCIS, Santiago

Palestini, S. (2016) Energía de baja intensidad: gobiernos, mercados e instituciones en el regionalismo energético de américa del sur. *Caderno CRH*, 29, 107-123.

Pérez, G. (2004). *Investigación cualitativa. Retos e interrogantes*. España: La Muralla.

Pozo, G. y Canio, M. (2014) *Wenumapu: Astronomía y Cosmología Mapuche*. Chile, Santiago Editorial: Ocho libros Editorial.

Quintrileo, S. Riquelme, E. Morales, S. Quilaqueo, D. Gutiérrez, M. (2017), Conocimiento educativo en el contexto escolar y en la educación familiar mapuche: principales tensiones epistemológicas. *Revista Brasileira de Educação*, 22, 1-19.

Retamala, J. (1999) Mestizaje y cambio social: acerca de la inserción del mestizo en Chile Colonial. *Revista de Humanidades*, 5, 31-50

Rekalde, I. Vizcarra, M. Macazaga, A. (2014) La observación como estrategia de investigación para construir contextos de aprendizaje y fomentar procesos participativos. *Educación XX1*, 17, 201-220.

Sousa, V. Driessnack, M. Costa, I. (2007) Revisión de diseños de investigación resaltantes para enfermería. *Enfermagem*, 15, 502-507.

Stanič, K. (2014) *Al medio camino de un mundo que se eleva: Lectura e interpretación de la poesía de los seis poetas mapuches contemporáneos: Elicura Chihuailaf, Leonel Lienlaf, Graciela Huinao, Rayen Kvyeh, Jaime Huenún y David Aniñir Guilltraro* (Tesis pregrado). Universidad de Liubliana, Chile.

Stocco, M. (2018) "Trafal: una propuesta de estudio de la autotraducción en poesía mapuche". *Literatura: teoría, historia, crítica*, 20, 39-61.

Stocco, Melisa. (2017) La autotraducción en la poesía mapuche como territorio de tránsitos, tensiones y resistencias. *Estudios filológicos*, 59, 185-199.

Vergara, J. Sepulveda, M. (2014) *La enseñanza de la identidad y su vínculo con la literatura: Propuesta de Material Educativo para cuarto año de enseñanza media* (Tesis pregrado). Universidad Academia de humanismo cristiano, Chile

Walsh, C. (Marzo de 2009). *Interculturalidad crítica y educación intercultural*. Interculturalidad y Educación Intercultural. Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello, La Paz.

Anexos

Dossier de poemas seleccionados

INICIACIÓN

Mi Sueño se ha convertido
en la energía que vive y abre
las puertas de mi alma
Su aire estas palabras
el Azul que su canto sostiene.

SUEÑO EN EL VALLE DE LA LUNA

Estoy aquí en una Piedra Blanca
Los cerros y las nubes se alzan
como si fueran serpientes
que disputan
Entre las aguas y la tierra
parece dividirse mi cuerpo
No deseo pensar, estoy tan lejos
de mi jardín
Sostengo el trompe en la memoria
(el sonido del amor)
Mas tomo la guitarra y entro
al Sueño
Descanso mis dedos sobre
sus cuerdas tensas
pues sé que luego las sentiré
vibrar
estremecidas por el canto
de la floresta.

LA LLAVE QUE NADIE HA PERDIDO

La poesía no sirve para nada
me dicen

Y en el bosque los árboles
se acarician

con sus raíces azules
y agitan sus ramas el aire
saludando con pájaros
el Rastro del Avestruz

La poesía es el hondo susurro
de los asesinados

el rumor de hojas en el otoño
la tristeza por el muchacho
que conserva la lengua
pero ha perdido el alma

La poesía, la poesía
es un gesto, un sueño, el paisaje
tus ojos y mis ojos muchacha
oídos corazón, la misma música

Y no digo más, porque nadie
encontrará

la llave que nadie ha perdido

Y poesía es el canto de mis
Antepasados

el día de invierno que arde
y apaga

esta melancolía tan personal.

PARECE UN CONTRASUEÑO LA CIUDAD

En el humo veo irse los susurros
de las calles lejanas

confundidas en el misterio
de la neblina

Me parece un contrasueño
la ciudad

mas, nada hay esta mañana
que pueda hacerme olvidar
tus palabras

pues mi memoria, al recordarte
es el mal augurio del pájaro
chukao

que me ha pedido regresar
¿Qué hacer?, me digo

¿eras nada más la sombra
el vuelo perceptible de
la muerte?

Las flores ficticias de tu amor
me hicieron pensar en el tiempo
de la quietud

Ayvn, ayvn, voy gritando
amor, Amor ¿alguien conoce
tu vertiente?

Nadie, nada hay en esta Tierra
que pueda darme una respuesta

La serpiente Kaykay me acerca
al sol

¿Es tan breve la vida?, le digo
Entrando va mi espíritu
en la blancura del volcán
pero, ay Genechen
en este Sueño amargo
mi corazón elige perderse
entre las nubes

PARA SANARTE VINE, ME HABLÓ EL CANELO

Para sanarte vine, me habló
el Árbol sagrado
Vé y recoge mis hojas, mis
semillas, me está diciendo
De todas partes vinieron
tus buenas Machi
mis buenos Machi
desde las cuatro Tierras,
desde las cuatro aguas
mediaremos, me están diciendo
sus poderes
en tus nervios, en tus huesos
en tus venas
¿O deseas acaso abandonar
a nuestra gente?
Elevaré mis rogativas, le digo
Ay, mis pensamientos se apartaron
de los apacibles ríos
de mi corazón:
Piedra Transparente será éste
por mí, dijiste
Oo! Genechen, envíame tu aliento

tu resollar de aire poderoso
Éste va a ser cantor, dijiste
entregándome el caballo Azul
de la palabra
Hasta la Tierra de Arriba llegará
en sus Sueños
confundiendo al mensajero de
sus enemigos
Me oirá cuando hable desde
la savia de las plantas
y de las flores. Así dijiste
Mas yo quise olvidar el consejo
de las Ancianas
y de los Ancianos
por eso estoy enfermo ahora
Mis pensamientos se alejaron
de los apacibles Ríos
de tu Corazón
Mírame, estoy soñando que he
subido por tus hojas

CARTA DE SOLICITUD

Ref.: Seminario de investigación, validación
de instrumento.

Estimado nombre del profesor _____

Anamaría Fresia Vergara Oppliger, de rut 19110355-6, estudiante de Pedagogía en Educación Media en Lenguaje y Comunicación, se dirige a usted para solicitarle su valiosa colaboración para validar el instrumento de entrevista semiestructurada que pertenece a la investigación de seminario “Representación del mundo espiritual mapuche en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* de Elicura Chihuailaf y su importancia para el programa de “Literatura e identidad”, que dirige el profesor Juan Herrera.

En documento anexo se encuentra la rúbrica que usted deberá utilizar para su evaluación. Se estima que el cuestionario de la entrevista será válido si obtiene un puntaje total mayor o igual a 452 puntos, correspondientes a nota 6,0 (muy bueno) en una escala de 525 puntos ideales y al 60% de exigencia. Un puntaje menor al señalado, implicaría correcciones y modificaciones al instrumento, por ello se solicita que de ser necesario se redacten observaciones en la columna correspondiente.

Además, en documento anexo, se presenta una breve descripción de la investigación, su objetivo general y sus objetivos específicos.

Sin más que agregar a la presente, y agradeciendo a su colaboración, se despide de usted.

Atentamente

Anamaría Vergara Oppliger

Descripción, objetivos y fundamentos

1. Descripción de la investigación

Esta investigación de carácter cualitativa busca descubrir el significado de la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro *De sueños azules y contrasueños* escrito por el poeta Elicura Chihuailaf. Esto se realizará a partir de la búsqueda de los elementos textuales que puedan ser una representación del mundo espiritual mapuche. Se interpretarán y explicarán estas representaciones presentes en el texto *De Sueños Azules y contrasueños* mediante la teoría *Siete tipos de ambigüedad* de William Empson. De esta teoría se utilizarán las ambigüedades 1, 2 y 5 con el fin de descubrir cómo es el mundo espiritual mapuche representado. Finalmente, se reflexionará sobre el programa de literatura e identidad, teniendo el libro como una forma de acercamiento, ya que hay un desconocimiento sobre la cosmovisión mapuche, la cual tiene un papel importante para la identidad chilena.

2. Objetivos de investigación

2.1. Objetivo general

Descubrir el significado de la representación del mundo espiritual mapuche en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* de Elicura Chihuailaf para confirmar si tiene características que permitan sugerir el poemario para el programa de *Literatura e identidad* correspondientes al diferenciado del segundo ciclo medio.

2.2. Objetivos específicos

2.2.1. Identificar los elementos textuales en *De Sueños Azules y contrasueños* a partir de las *Siete clases de ambigüedad* de William Empson (las ambigüedades 1, 2 y 5) en los que se presente una representación del mundo espiritual

2.2.2. Explicar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf según las *Siete clases de ambigüedad* (1, 2 y 5) de William Empson.

2.2.3. Verificar si la obra *De Sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chihuailaf tiene características identitarias y podría ser una buena herramienta para el programa Literatura e identidad correspondiente al segundo ciclo medio.

3. Descripción de las ambigüedades

3.1. Ambigüedad I

Este tipo de ambigüedad consiste en una palabra o lo que quiere expresar un poema que puede tener varios significados, en relación los poemas y versos partes de una gran metáfora, que busca ser encontrada por el lector (William Empson, 2006, p.32). Esta ambigüedad insta al lector a encontrar aquellos significados que no están explícitos en el poema, buscar más de un significado.

3.2. Ambigüedad II

La segunda ambigüedad da pie a la posibilidad de múltiples significados que actúan constantemente en los poemas, el poema puede tener diferentes interpretaciones que llegan a un final o conclusión en común, ajeno incluso a las que el autor buscaba expresar (William Empson, 2006, p.102). Empson explica que esta ambigüedad son múltiples metáforas actuando al mismo tiempo unas con otras. Esta ambigüedad tiene relación con lo que piensa el autor.

3.3. Ambigüedad V

Esta ambigüedad hace referencia al momento en que el autor descubre o cambia el poema en el acto de escritura, el propio autor se da cuenta de cómo su mensaje puede evidenciar algo diferente a lo que él quiso emitir al momento de escribir (Empson, 2006, p.282).

Rúbrica validación instrumento de investigación

OOEE	CATEGORÍA A	SUB CATEGORIAS	Ítem	Criterio 1	Criterio 2	Criterio 3	Criterio 4	Criterio 5	Total	Observaciones
				El ítem tiene relación con el objetivo específico correspondiente.	El ítem tiene relación con la categoría correspondiente (1-7)	El ítem tiene relación con la subcategoría correspondiente	La estructura del ítem es pertinente para el tipo de entrevista	El ítem tiene relevancia para la investigación (1-7)	Puntaje ideal 525	
OE1 Identificar los elementos textuales en <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> a partir de las <i>Siete clases de ambigüedad</i> de William Empson (las ambigüedades 1, 2 y 5) en los que se presente una representación del mundo espiritual.	Ambigüedades 1, 2 y 5	Ambigüedad 1, 2 y 5	1) ¿Ha pensado que en algunos de sus poemas se pueden identificar más de un significado? ¿Cuáles son esos poemas y cuáles sus significados?							
OE1 Identificar los elementos textuales en <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> a	Ambigüedades 1, 2 y 5	Ambigüedad 5	2) ¿En el poema "la llave que nadie ha perdido" pensó							

partir de las <i>Siete clases de ambigüedad</i> de William Empson (las ambigüedades 1, 2 y 5) en los que se presente una representación del mundo espiritual.			desde un principio ese desarrollo del poema o cambio mientras lo fue escribiendo?							
OE1 Identificar los elementos textuales en <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> a partir de las <i>Siete clases de ambigüedad</i> de William Empson (las ambigüedades 1, 2 y 5) en los que se presente una representación del mundo espiritual.	Mundo espiritual mapuche	Sueño o peuma	3) ¿Desarrolla el concepto de sueño o peuma en sus poemas?							
OE1 Identificar los elementos textuales en <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> a partir de las <i>Siete clases de ambigüedad</i> de William Empson (las ambigüedades 1, 2 y 5) en los que se presente una representación del mundo espiritual.	Mundo espiritual Mapuche	Energía o newen	4) ¿Utiliza el concepto de energía o newen en sus poemas?							
OE1 Identificar los elementos textuales en <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> a	Mundo espiritual	Wenumapu	5) ¿Desarrolla el concepto de wenumapu en el libro?							

partir de las <i>Siete clases de ambigüedad</i> de William Empson (las ambigüedades 1, 2 y 5) en los que se presente una representación del mundo espiritual.										
OE2 Explicar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf según las <i>Siete clases de ambigüedad</i> (1, 2 y 5) de William Empson.	Ambigüeda des 1, 2 y 5	Ambigüedad 1	6) ¿Qué significa el azul en sus poemas?							
OE2 Explicar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf según las <i>Siete clases de ambigüedad</i> (1, 2 y 5) de William Empson.	Ambigüeda des 1, 2 y 5	Ambigüedad 2	7) ¿Qué otra lectura podría darle al poema "La llave que nadie ha perdido" del verso 11 al 14?							
OE2 Explicar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf según las	Ambigüeda des 1, 2 y 5	Ambigüedad 5	8) Mientras escribió el poemario, ¿Pensó en cambiar los temas y la							

<i>Siete clases de ambigüedad</i> (1, 2 y 5) de William Empson.			forma de enfocarlo?								
OE2 Explicar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf según las <i>Siete clases de ambigüedad</i> (1, 2 y 5) de William Empson.	Mundo espiritual Mapuche	Sueño o peuma	9) ¿Qué significa el sueño en los poemas?								
OE2 Explicar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf según las <i>Siete clases de ambigüedad</i> (1, 2 y 5) de William Empson.	Mundo espiritual mapuche	Energía o newem	10) ¿Cómo usted explicaría la representación Newen en los poemas?								
OE2 Explicar la representación del mundo espiritual mapuche presente en el libro <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf según las <i>Siete clases de ambigüedad</i> (1, 2 y 5) de William Empson.	Mundo espiritual Mapuche	Wenumapu	11) ¿Por qué se refiere al wenumapu en sus poemas?								

<p>OE3 Verificar si la obra <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf tiene características identitarias y podría ser una buena herramienta para el programa Literatura e identidad correspondiente al segundo ciclo medio.</p>	Identidad	Identidad Cultural	12) ¿Sabe de alguna experiencia donde su poesía, específicamente <i>De sueños azules y contrasueños</i> , se haya usado en algún área educativa para promover la identidad cultural?							
<p>OE3 Verificar si la obra <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf tiene características identitarias y podría ser una buena herramienta para el programa Literatura e identidad correspondiente al segundo ciclo medio.</p>	Identidad	Identidad personal	13) ¿Sabe de alguna experiencia en la que <i>De sueños azules y contrasueños</i> haya sido un aporte para la identidad personal de algún joven estudiante?							
<p>OE3 Verificar si la obra <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf tiene</p>	Identidad	Identidad territorial	14) ¿Podría nombrar características de identidad territorial que							

características identitarias y podría ser una buena herramienta para el programa Literatura e identidad correspondiente al segundo ciclo medio.			tiene De sueños azules y contrasueños?							
OE3 Verificar si la obra <i>De Sueños Azules y contrasueños</i> escrito por Elicura Chihuailaf tiene características identitarias y podría ser una buena herramienta para el programa Literatura e identidad correspondiente al segundo ciclo medio.	Identidad	Identidad colectiva	15) ¿Podría usted afirmar que algunos colectivos de estudiantes se pueden sentir identificados con “De sueños azules y contrasueños”?							
										Total



PAUTA PARA EVALUAR SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN

NOMBRE DEL EVALUADOR	Maria Edith Cerda Osses
TÍTULO DEL SEMINARIO EVALUADO:	REPRESENTACION DEL MUNDO ESPIRITUAL MAPUCHE EN EL LIBRO DE <i>SUEÑOS AZULES Y CONTRASUEÑOS</i> DE ELICURA CHIHUAILAF Y SU IMPORTANCIA PARA EL PROGRAMA DE "LITERATURA E IDENTIDAD".
ESTUDIANTE (S) A UTOR (ES) DEL SEMINARIO	A namaría Fresia Vergara O.
CARRERA	Pedagogía en Educación Media en Lenguaje y Comunicación
PROFESOR GUÍA	Juan Herrera.

Nota: Evalúe de 1.0 a 7.0 cada uno de los indicadores que se presentan esta pauta.

A. De La Formulación Del Problema (25%)

INDICADORES	Nota
1. Construcción del objeto de estudio a partir de la presentación de antecedentes empíricos, contextuales y teóricos.	60
2. Supuestos o hipótesis de trabajo en correspondencia con el objeto de estudio.	60
3. Objetivos formulados con claridad y coherentes con el problema y el objeto de estudio.	60
4. Relevancia del problema de investigación en el contexto de las disciplinas pedagógicas.	65
5. Adecuada identificación y/o definición operacional de variables y/o categorías de análisis.	60
6. Fundamentación y justificación del problema basado en antecedentes bibliográficos y de trabajos de investigación relevantes en el campo de estudio.	60
Promedio	6.1

B. DEL MARCO TEÓRICO REFERENCIAL (20%)

INDICADORES	Nota
1. Pertinencia y relevancia de la bibliografía (si corresponde a laS disciplinas pedagógicas, actualizadas).	60
2. Uso del lenguaje técnico coherente con la temática estudiada.	60
3. Calidad y precisión del marco teórico/ Conceptual.	60
Promedio	6.0

C. Del Diseño Metodológico Del Problema (20%)

INDICADORES	Nota
1. Precisión del enfoque o modelo de investigación.	60
2. Presentación del método de investigación y su diseño.	65
3. Coherencia entre el enfoque investigativo, las fuentes de recogida de datos y el problema estudiado.	60
4. Precisión en la descripción de la población objetivo o de los participantes, su rol y función que cumplen en la investigación.	60
5. Precisión de las estrategias y técnicas de recogida de datos.	60
6. Descripción del procedimiento investigativo y/o escenarios donde se realiza la investigación.	60
7. Control de validez y confiabilidad y/o de credibilidad y consistencia interna de la información.	70
8. Consistencia entre unidad de análisis, fuentes y técnicas de análisis de la información.	60
Promedio	6,2

D. DEL CONTENIDO TEMÁTICO Y LOS RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN (25%)

INDICADORES	Nota
1. Procesamiento, análisis e interpretación pertinentes de los resultados o hallazgos de investigación.	60
2. Presentación de los hallazgos o resultados de forma clara y sintética.	60
3. Discusión de los resultados de la investigación.	65
4. Conclusiones sustentadas en los resultados o hallazgos.	60

5. Explicitación de las proyecciones y de las limitaciones del estudio.	60
6. Congruencia entre conclusiones, discusión y sugerencias que se realiza a partir de los resultados o hallazgos de la investigación.	60
Promedio	6,1

E. DE LOS ASPECTOS FORMALES (10%)

INDICADORES	Nota
1. Títulos pertinentes y sintéticos .	60
2. Estructura organizada de los contenidos atendiendo al enfoque y método investigativo.	60
3. Correcto uso de ortografía.	70
4. Coherencia en la redacción.	60
5. Sistematización en la formulación de citas y referencias bibliográficas.	70
6. Uso del sistema de citas bibliográficas, de acuerdo a normas APA.	70
Promedio	6,5

2. RESUMEN DE LA EVALUACIÓN

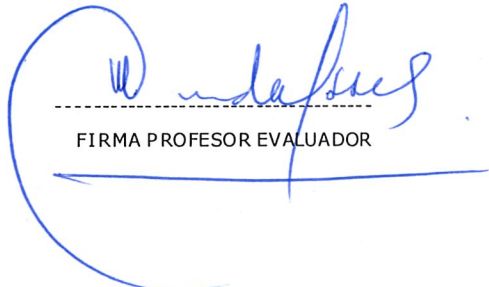
Aspectos	Ponderación	Nota	Puntaje porcentual
A. De la Formulación del problema	25%	6,1	1,525
B. Del Marco Teórico referencial	20%	6,0	1,20
C. Del Diseño Metodológico de la investigación	20%	6,2	1,24
D. Del Contenido Temático y los Resultados	25%	6,1	1,525
E. De los aspectos formales	10%	6,5	0,65
Nota promedio final			6.14

3. OBSERVACIONES O COMENTARIO DE SÍNTESIS.

Resuma su opinión global en un comentario, que a su juicio, revele los aspectos más sobresalientes, tanto en lo referido a las fortalezas, como a las debilidades de este Seminario de Investigación, o indique las modificaciones que a su juicio deben realizarse a este trabajo para proceder a su calificación final.

Felicitaciones por el trabajo realizado, buena herramienta para el programa de Literatura e Identidad. Sería bueno profundizar y buscar nuevas instancias de investigación para enriquecer este tema de suma relevancia y de gran calidad artística, literaria y social. Al ser redactada esta investigación cae en reiteradas repeticiones de análisis que podrían haberse evitado, recurriendo a otras entrevistas para obtener datos más relevantes que enriquezcan la visión de mundo o cosmovisión.

Aprobada en Consejo de Facultad / abril de 2011



 FIRMA PROFESOR EVALUADOR

Fecha: 04-06-2019. _



UNIVERSIDAD CATOLICA
DE LA SANTISIMA CONCEPCION
FACULTAD DE EDUCACION

PAUTA PARA EVALUAR SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN

NOMBRE DEL EVALUADOR	Jorge Rosas Godoy
TÍTULO DEL SEMINARIO EVALUADO:	REPRESENTACIÓN DEL MUNDO ESPIRITUAL MAPUCHE EN EL LIBRO DE SUEÑOS AZULES Y CONTRASUEÑOS DE ELICURA CHIHUAILAF Y SU IMPORTANCIA PARA EL PROGRAMA DE "LITERATURA E IDENTIDAD"
ESTUDIANTE (S) AUTOR (ES) DEL SEMINARIO	ANAMARÍA VERGARA OPPLINGER
CARRERA	Pedagogía en Educación Media en Lenguaje y Comunicación
PROFESOR GUÍA	Juan Herrera Molina

Nota: Evalúe de 1.0 a 7.0 cada uno de los indicadores que se presentan esta pauta.

A. De La Formulación Del Problema (25%)

INDICADORES	Nota
1. Construcción del objeto de estudio a partir de la presentación de antecedentes empíricos, contextuales y teóricos.	6.0
2. Supuestos o hipótesis de trabajo en correspondencia con el objeto de estudio.	6.0
3. Objetivos formulados con claridad y coherentes con el problema y el objeto de estudio.	6.0
4. Relevancia del problema de investigación en el contexto de las disciplinas pedagógicas.	7.0
5. Adecuada identificación y/o definición operacional de variables y/o categorías de análisis.	6.0
6. Fundamentación y justificación del problema basado en antecedentes bibliográficos y de trabajos de investigación relevantes en el campo de estudio.	6.0
Promedio	6.2

B. DEL MARCO TEÓRICO REFERENCIAL (20%)

INDICADORES	Nota
1. Pertinencia y relevancia de la bibliografía (si corresponde a las disciplinas pedagógicas, actualizadas).	7.0
2. Uso del lenguaje técnico coherente con la temática estudiada.	7.0
3. Calidad y precisión del marco teórico/ Conceptual.	6.0
Promedio	6.7

C. Del Diseño Metodológico Del Problema (20%)

INDICADORES	Nota
1. Precisión del enfoque o modelo de investigación.	5.0
2. Presentación del método de investigación y su diseño.	5.0
3. Coherencia entre el enfoque investigativo, las fuentes de recogida de datos y el problema estudiado.	6.0
4. Precisión en la descripción de la población objetivo o de los participantes, su rol y función que cumplen en la investigación.	7.0
5. Precisión de las estrategias y técnicas de recogida de datos.	7.0
6. Descripción del procedimiento investigativo y/o escenarios donde se realiza la investigación.	7.0
7. Control de validez y confiabilidad y/o de credibilidad y consistencia interna de la información.	7.0
8. Consistencia entre unidad de análisis, fuentes y técnicas de análisis de la información.	6.0
Promedio	6.3

D. DEL CONTENIDO TEMÁTICO Y LOS RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN (25%)

INDICADORES	Nota
1. Procesamiento, análisis e interpretación pertinentes de los resultados o hallazgos de investigación.	6.0
2. Presentación de los hallazgos o resultados de forma clara y sintética.	7.0
3. Discusión de los resultados de la investigación.	6.0

4. Conclusiones sustentadas en los resultados o hallazgos.	6.0
5. Explicitación de las proyecciones y de las limitaciones del estudio.	5.0
6. Congruencia entre conclusiones, discusión y sugerencias que se realiza a partir de los resultados o hallazgos de la investigación.	6.0
Promedio	6.0

E. DE LOS ASPECTOS FORMALES (10%)

INDICADORES	Nota
1. Títulos pertinentes y sintéticos.	7.0
2. Estructura organizada de los contenidos atendiendo al enfoque y método investigativo.	6.0
3. Correcto uso de ortografía.	7.0
4. Coherencia en la redacción.	6.0
5. Sistematización en la formulación de citas y referencias bibliográficas.	7.0
6. Uso del sistema de citas bibliográficas, de acuerdo a normas APA.	7.0
Promedio	6.7

2. RESUMEN DE LA EVALUACIÓN

Aspectos	Ponderación	Nota	Puntaje porcentual
A. De la Formulación del problema	25%	6.2	1.55
B. Del Marco Teórico referencial	20%	6.7	1.34
C. Del Diseño Metodológico de la investigación	20%	6.3	1.32
D. Del Contenido Temático y los Resultados	25%	6.0	1.50
E. De los aspectos formales	10%	6.7	0.67
Nota promedio final			6.38

3. OBSERVACIONES O COMENTARIO DE SÍNTESIS.

Resuma su opinión global en un comentario, que a su juicio, revele los aspectos más sobresalientes, tanto en lo referido a las fortalezas, como a las debilidades de este Seminario de Investigación, o indique las modificaciones que a su juicio deben realizarse a este trabajo para proceder a su calificación final.

El objetivo de este Seminario de Título fue descubrir la representación del mundo espiritual mapuche en el libro *De sueños Azules y contrasueños* escrito por Elicura Chuhualaf y su relación con la importancia para el programa de Literatura e Identidad del sistema curricular chileno, en especial con la enseñanza de la literatura. Sin embargo aquí hubo confusión en la Problemática y en el Marco Legal, ya que los documentos mencionados no eran los que correspondían.

Subsanado lo anterior, se cumple con lo requerido y establecido en la Pauta de Evaluación.

Sobre la teorización, no estando de acuerdo con el modelo de análisis o hermenéutica utilizada, encuentro que es un valor fundamental que los estudiantes se atrevan a indagar y a utilizar modelos de análisis que les permitan desarrollar su pensamiento crítico cultural. Y más todavía, cuando es en pos de una mirada crítica al sistema educativo actual, el cual hay que ir mejorando día a día para obtener una mejor relación sociocultural definitivamente con la currícula vigente.

Finalmente, me pareció extraordinario complementar la tarea indagatoria con una entrevista al poeta Chihualaf, uno de los más relevantes representantes de la poesía actual, especialmente de la poesía Mapuche y latinoamericana.

Aprobada en Consejo de Facultad / abril de 2011


FIRMA PROFESOR EVALUADOR

Fecha: 10/04/2018